



Informativni bilten Grada Umaga  
Bollettino informativo - Città di Umago



# humagum

Prosinac - Dicembre 2020., XVIII





## SADRŽAJ / INDICE

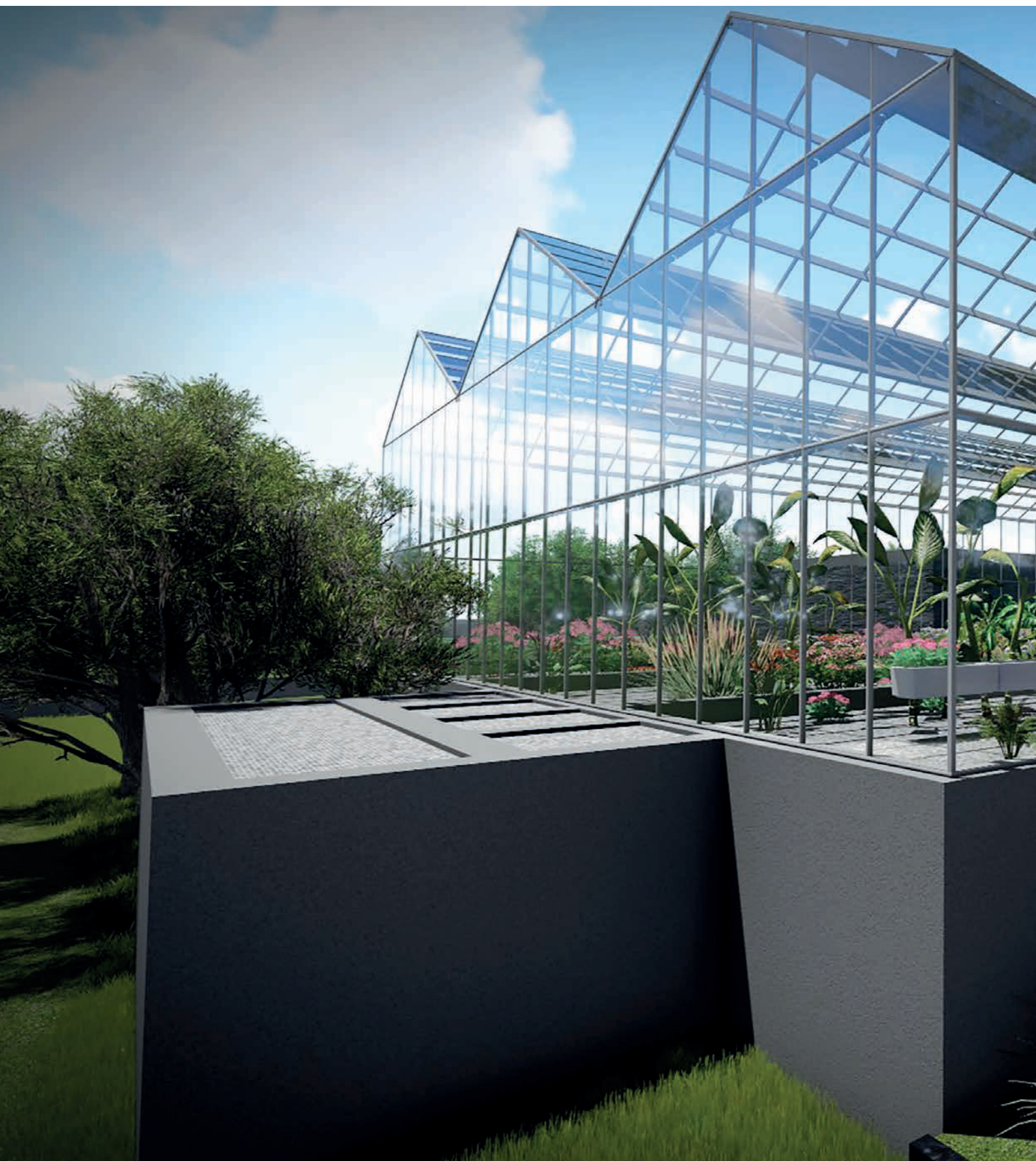
Strateške investicije Investimenti strategici	4
Transparentnost poslovanja Amministrazione trasparente	22
Umag - grad djece Umago - città dei bambini	26
Gospodarstvo Economia	30
Novosti Attualità	34
UmaGOgreen	40
Kulturno-zabavne manifestacije Manifestazioni artistico-culturali	46
Polaganje vijenaca Posa delle corone di fiori	54
Zanimljivosti Curiosità	55

### IMPRESSUM

Izdavač / Editore: Grad Umag / Città di Umago  
Glavni urednik / Caporedattore: Grad Umag / Città di Umago  
Naklada / Tiratura: 4000 kom  
Tisak / Stampa: Stega tisak d.o.o.  
Naslovnica i zadnja stranica / Copertine: David Matković  
Fotografije / Fotografie: Ured grada / Ufficio della città, Gradske ustanove / Enti municipali, Valter Načinović, Diego Martinčić, Merlo de Graia, Studio Partum, Agencija/Agenzia „Promocija ronjenja“, izvor/fonte: European Commission, izvor/fonte: freepik

# STRATEŠKE INVESTICIJE

## INVESTIMENTI STRATEGICI







Stabilnost, sigurnost i socijalna osjetljivost su načela kojih se pridržavamo i koja nam omogućuju stvaranje grada jednakih mogućnosti za sve.





# AGLOMERACIJE UMAG - SAVUDRIJA – NOVIGRAD: pokrenut projekt vrijedan 557 milijuna kuna

## Agglomerazioni Umago – Salvore – Cittanova: avviato progetto di 557 milioni di kune

Ukolovozu o.g., u okviru projekta „Poboljšanje sustava odvodnje i pročišćavanja otpadnih voda u aglomeracijama Umag - Savudrija - Novigrad“, potpisana su dva ugovora o radovima na izgradnji mreže sustava odvodnje.

**Ugovor grupe 1:** Izgradnja spojnog cjevovoda Savudrija - Umag na UPOV "Umag" i ispušt uređaja vrijednosti 105.350.244,59 kn, kojim je predviđeno spajanje kanalizacijskog sustava Savudrija na Umag. Provedbom navedenog projekta spojit će se postojeće zasebne aglomeracije Umag i Savudrija u jednu aglomeraciju sa zajedničkim sustavom pročišćavanja otpadnih voda III. stupnja, na novoj lokaciji. U okviru ugovora je također predviđeno uklanjanje postojećih UPOV-a Umag i Savudrija nakon izgradnje spojnih cjevovoda. Predviđeno trajanje radova iznosi 31 mjesec.

**Ugovor grupe 2.:** Novogradnja i rekonstrukcija sustava odvodnje Savudrija – Umag vrijednosti 137.185.567,66 kn, kojim je predviđena novogradnja (proširenje) sustava odvodnje aglomeracije Umag - Savudrija, u naseljima koji nemaju izgrađen kanalizacijski sustav. Predviđeno trajanje radova iznosi 41 mjesec. Procijenjena ukupna vrijednost projekta iznosi gotovo 557 milijuna kuna, od čega 71% neto iznosa čine bespovratna sredstva Europske unije, a



preostalih 29% u jednakim udjelima financiraju Republika Hrvatska, Hrvatske vode d.o.o. i 6. MAJ ODVODNJA d.o.o..

Lo scorso agosto sono stati siglati due contratti per l'avvio dei lavori di costruzione della rete di drenaggio, facenti parte del progetto "Miglioramento dei sistemi di drenaggio e trattamento delle acque reflue nelle agglomerazioni Umago – Salvore – Cittanova".

**Contratto gruppo 1:** La costruzione dell'allaccio fognario Salvore – Umago e il suo collegamento all'impianto di depurazione delle acque reflue "Umago" e al rispettivo scarico, del valore complessivo di 105.350.244,59 kune, consistono nell'allacciamento del sistema di drenaggio urbano di Salvore a quello di Umago. Grazie a quest'ope-

ra, le due agglomerazioni autonome si collegheranno allo stesso sistema di depurazione di terzo livello. La durata stimata dei lavori è di 31 mesi.

**Contratto gruppo 2:** La nuova costruzione e ristrutturazione del sistema di drenaggio Salvore – Umago, del valore di 137.185.567,66 kune, consentirà la diramazione del sistema di scarico Umago – Salvore verso gli abitati non dotati di rete fognaria. La durata stimata dei lavori è di 41 mesi.

Il valore complessivo del progetto è stimato a quasi 557 milioni di kune, di cui il 71% del valore netto è costituito da finanziamenti a fondo perduto erogati dall'Unione europea, mentre il rimanente 29% è finanziato dalla Repubblica di Croazia, dall'ente idrico Hrvatske vode d.o.o. e dall'azienda municipalizzata 6. MAJ ODVODNJA d.o.o.





## Sottoscritto il Contratto del valore di 250 milioni di kune

Il 21 ottobre scorso è stato siglato il contratto per l'avvio dei lavori di costruzione dell'impianto per la depurazione delle acque di scarico a Umago, comprensivo dei lavori di costruzione della strada d'accesso e sovrastrutturazione dell'impianto di depurazione di Cittanova. Gli interventi di progettazione, costruzione e collaudo fanno parte del progetto "Miglioramento dei sistemi di drenaggio e trattamento delle acque reflue nelle agglomerazioni Umago - Salvore - Cittanova", il cui valore stimato ammonta a 247.317.809,56 kune. Grazie al nuovo impianto di de-

# POTPISAN UGOVOR vrijedan gotovo **250** **MILIJUNA KUNA**

Dana 21. listopada 2020. godine, u okviru projekta „Poboljšanje sustava odvodnje i pročišćavanja otpadnih voda u aglomeracijama Umag - Savudrija - Novigrad“ potpisan je ugovor o radovima, „Projektiranje, izgradnja i probni rad uređaja za pročišćavanje otpadnih voda Umag i uređaja za pročišćavanje otpadnih voda Novigrad“, vrijednosti 247.317.809,56 kn, a kojim je predviđena izgradnja uređaja za pročišćavanje otpadnih voda Umag s pristupnom prometnicom te nadogradnja uređaja za pročišćavanje otpadnih voda Novigrad.

Po izgradnji novog uređaja za pročišćavanje otpadnih voda na novoj lokaciji, postojeći uređaj za pročišćavanje otpadnih voda u Umagu i Savudriji odlaze u povijest. Umjesto

istih, izgradit će se uređaj za pročišćavanje otpadnih voda s mehaničkim i biološkim stupnjem pročišćavanja, kapaciteta 59.000 ES (ekvivalent stanovnika).

Odabrano tehničko-tehnološko rješenje predviđa mehanički stupanj pročišćavanja koji se sastoji od grube rešetke, kombiniranog uređaja s dvije nezavisne linije (fino sito sa pjeskolovom / mastolovom) koji će se ugraditi zajedno s tehnološkom opremom za biološko pročišćavanje u jednu jedinstvenu tehnološku zgradu - linije vode.

Ujedno, predviđena je izgradnja postrojenja za obradu mulja kao zasebna tehnološka zgrada - linije mulja te postrojenja za solarno sušenje mulja gdje je predviđeno sušenje mulja do minimalno 75% suhe tvari.



Krešimir Vedo (6. MAJ ODVODNJA d.o.o.) i/e  
Boris Savnik (HIDROINŽENIRING d.o.o.)

purazione delle acque reflue, gli impianti attualmente attivi di Umago e Salvore saranno messi fuori uso. Il nuovo impianto provvederà alla depurazione meccanica e biologica, ed avrà una capacità di 59.000 AE (abitanti equivalenti).


La soluzione tecnico-tecnologica prevede la depurazione meccanica mediante reticolo, dispositivo combinato a due linee indipendenti (filtro antisabbia e antiunto), il quale sarà installato in un'unica struttura unitamente alle dotazioni per la depurazione biologica. È prevista altresì la costruzione dell'impianto autonomo per il trattamento e l'essiccazione solare dei liquami.



Ulaganje u odgoj i obrazovanje

# NOVI VRTIĆ U MURINAMA: RADOVI U PUNOM JEKU

Investicijom Grada Umaga vrijednom 10-tak milijuna kuna, za još jednu stepenicu podiže se ljestvica kvalitete uvjeta obrazovanja u našoj zajednici.

- 
- **Površina čestice:** 5.173 m<sup>2</sup>
  - **Površina zgrade:** 750 m<sup>2</sup>, na 2 etaže
  - **Optimalni kapacitet smještaja:** 83 djeteta
  - **Prizemlje:** prostor za 2 vrtićke skupine, 2 sanitarna čvora za djecu, prostorija za odgajateljice, 2 tehničke sobe, spremište, kuhinja s teretnim dizalom te garderoba i sanitarije za zaposlene
  - **Kat:** prostor za 2 vrtićke skupine, prostorija za odgajateljice, 2 sanitarna čvora za djecu, sanitarije i garderoba za zaposlene te spremište s dizalom
  - 5 parkirnih mjesta te dvorište s vanjskim igralištem i popratnim sadržajem za igru i zabavu



U svibnju 2020., polaganjem kamena temeljca, službeno je započela izgradnja još jedne predškolske ustanove na području našega grada, područnog vrtića Murine. Investicijom Grada Umaga vrijednom 10-tak milijuna kuna, za još jednu stepenicu podiže se ljestvica kvalitete uvjeta obrazovanja u našoj zajednici. Za ovaj projekt potpisan je ugovor o sufinanciranju s Agencijom za plaćanja u poljoprivredi, ribarstvu i ruralnom razvoju s procijenjenim iznosom potpore od 5,6 milijuna kuna. Murine će za odgojno-obrazovnu godinu 2021./22. imati prvi put novi

suvremeni vrtić te uživati u svim prednostima visokih predškolskih umaških standarda. Nastavak je to velikog niza ulaganja u odgoj i obrazovanje, niza investicija izgradnje potpuno novih ili cjelovite rekonstrukcije objekata 8 škola i 9 vrtića na području Umaga.



## MORNO: lavori a pieno regime per la nuova scuola d'infanzia

A Morno proseguono a gonfie vele i lavori di costruzione della nuova scuola materna, il cui edificio di 750 mq si estenderà su un'area di 5.173 mq e che, a lavori ultimati, potrà accogliere in tutto 83 bambini. Dotato di due piani per altrettanti gruppi didattici, il futuro asilo potrà contare su spazi ben attrezzati per le attività pedagogiche, servizi igienico-sanitari di qualità, guardaroba, rimessa, una cucina dotata di ascensore e altri locali accessori per il personale didattico-educativo. All'esterno verranno allestiti un parco giochi e cinque posti macchina.

Il valore dell'investimento è di circa 10 milioni di kune, di cui 5,6 milioni stanziati dall'Agencia per i pagamenti nei settori di agricoltura, pesca e sviluppo rurale. I lavori proseguono senza intoppi, quindi tutto lascia presagire che l'asilo sarà pronto per l'anno pedagogico 2021/22 come contemplato dal progetto "Umago 2020-2030", il quale prevede la ristrutturazione degli edifici di nove asili e otto scuole locali nonché l'edificazione ex novo di altre strutture affini, tra cui spicca la futura scuola media superiore, il nuovo asilo in zona Muiella e la nuova scuola a Metti.



# Izgradnjom novog rotora „Kopar“ dovršen projekt Avenije Grada Vukovara

Izgradnja četvero tračne prometnice, Avenije Grada Vukovara, odvijala se u tri faze, a realizacijom prve, 2016. godine, ista je puštena u promet. Završni dio projekta obuhvatio je izgradnju potpuno novog kružnog toka „Kopar“ koji je službeno pušten u promet 11. svibnja 2020. godine, čime je i okončan ovaj petogodišnji projekt.

Riječ je o investiciji vrijednoj 8,5 milijuna kuna, od kojih su Hrvatske ceste sudjelovale s 5,7 milijuna kuna, Grad Umag s 2,3 milijuna kuna te ostale javne tvrtke s preostalih 500 tisuća kuna. U konačnici, vrijednost cijelog projekta izgradnje Avenije Grada Vukovara iznosi 60-tak milijuna kuna, što predstavlja jednu od najvećih investicija u prometnom segmentu projekta razvoja i rasta grada Umaga.

Ista je obuhvaćala izradu projektne dokumentacije, niz pripremnih radnji radi stvaranja preduvjeta za početak izvođenja radova te kompletnu rekonstrukciju i obnovu infrastrukture na lokaciji samog rotora i šire zone oko njega, a koje uključuju izgradnju kanalizacije, oborinskog sustava odvodnje, javne rasvjete, plinskih instalacija, elektroničke komunikacijske infrastrukture, elektroenergetske mreže, vodovodne mreže, nove biciklističke staze te nogostupa.







## CORSO CITTÀ DI VUKOVAR: INAUGURATA LA NUOVA ROTATORIA

Dopo cinque anni dalla stesura del progetto di massima, a Umago è stata finalmente inaugurata la nuova rotatoria presso il ristorante “Kopar”. Per la sua realizzazione ci sono voluti 8,5 milioni di kune, di cui 5,7 milioni stanziati dall’ente stradale Hrvatske ceste, 2,3 milioni messi a disposizione dalla Città di Umago, mentre le aziende pubbliche hanno partecipato con una quota di 500 mila kune. La rotonda completa il progetto relativo al Corso della Città di Vukovar, l’arteria a quattro corsie che rasenta il centro urbano e che rappresenta senza ombra di dubbio il maggior investimento nella rete stradale di Umago.

La costruzione della rotatoria è stata accompagnata da numerosi investimenti nell’infrastruttura, tra cui il sistema di drenaggio urbano, lo scarico per acque bianche, l’illuminazione pubblica, il gasdotto, il marciapiede, la pista ciclabile e le nuove installazioni elettriche, idriche e di telefonia fissa. Oltre a smaltire il traffico e migliorare la viabilità, il nuovo rondò si inserisce nel contesto paesaggistico, elevando sia l’aspetto urbanistico che il livello di sicurezza nella circolazione stradale.



# SLUŽBENO OTVORENA NOVA UMAŠKA KAZALIŠNA DVORANA

## „ANTONIO COSLOVICH“

I u doba kad je čitav svijet zadesila korona kriza velikih razmjera, Umag je ustrajno nastavio s realizacijom projekta obnove umaške kazališne dvorane započetog prije same epidemije. Riječ je o projektu Grada Umaga i Ustanove Festum koji je Strategijom razvoja Grada Umaga i Kulturnom strategijom Grada Umaga definiran kao jedan od prioritetnih projekata iz područja kulturnog, odnosno društvenog razvoja Umaga. Projekt, vrijednosti milijun kuna, obuhvaća potpuno nova, komfor-

nija i ljepša sjedišta, nove zastore, obnovljene parkete, zidove i rasvjetu. Publika uživa u puno većem komforu tijekom programa, bržoj i boljoj fluktuaciji i kretanju dvoranom, kao i boljoj signalizaciji. Osigurano je 4 mjesta za osobe u invalidskim kolicima, prolaz na samoj sredini partera, kao i potpuno obnovljeni atrij na ulazu u dvoranu, a stavljena su u funkciju dva izlaza iz dvorane s obje strane gledališta koja se otvaraju na kraju svakog programa ne bi li se olakšao i ubrzao proces izlaza gledatelja.

Umaška dvorana dobila je i svoje novo ime – Kazališna dvorana „Antonio Coslovich“, ime simbola i promotora umaške kazališne scene iz dvadesetih godina prošlog stoljeća. Atrij dvorane također je popuno obnovljen, od novih parketa, biste Antonija Coslovicha, pa do prekrasnog Angelusa našeg cijenjenog Umažanina Damira Zlatara Freya koji krasi staklenu stijenu u samom prostoru atrija. Na izlazu prema parkiralištu kod Zajednice Talijana, zidove krasi ilustracije našeg Umažanina Attilija Micheluzzija, crtača stripova iz druge polovice 20. stoljeća.



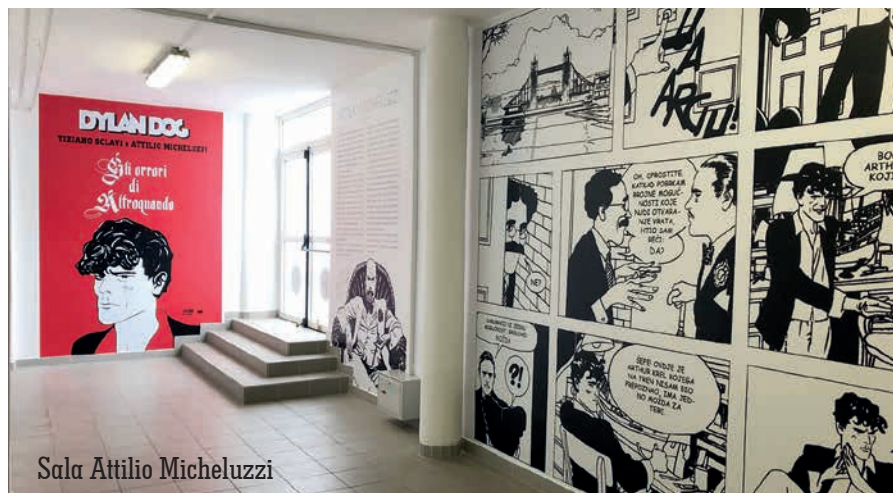


# Si alza il sipario del Teatro cittadino “ANTONIO COSLOVICH”

Il teatro cittadino ha riaperto lo scorso 6 novembre in una veste tutta rinnovata. Dopo mesi di lavori che hanno visto la sostituzione di poltrone, tende e dell'illuminazione, la posa del nuovo parquet e il rifacimento delle pareti interne, la sala ha riaperto i battenti con un nome nuovo: Teatro cittadino “Antonio Coslovich”. Tra le novità introdotte, quattro posti riservati alle persone diversamente abili, il passaggio a metà parterre e la doppia entrata che faciliterà l'ingresso del pubblico. Anche l'atrio ha subito un lifting, ad iniziare dalla collocazione del busto di Antonio Coslovich, il pioniere

del teatro umagheso. L'arte del fumetto, invece, ha trovato il suo spazio con Attilio Micheluzzi, umagheso di nascita e disegnatore di numerosi fumetti e graphic novel. Infine, sulla vetrata dell'atrio ha trovato il suo posto l'Angelus, opera dell'artista nonché fondatore del Festival internazionale del teatro da camera, Damir Zlatar Frey.

Il progetto di ristrutturazione del teatro di Umago porterà ad un livello superiore la scena teatrale locale, le proiezioni cinematografiche e gli spettacoli che entreranno a far parte del prossimo calendario degli eventi.



Sala Attilio Micheluzzi

Ovaj projekt predstavlja važan korak ka podizanju kvalitete umaške kazališne scene, kino projekcija te općenito programa koji će u budućem periodu činiti dio umaškog kalendara u ovim obnovljenim prostorima prekrasne kazališne dvorane. Umaška kazališna dvorana, koja je i jedna od najvećih kazališnih dvorana u Hrvatskoj, nastavlja s ugošćavanjem brojnih vrhunskih imena kazališne scene te prikazivanjem najaktualnijih i najnovijih kino projekcija držeci korak s vodećim svjetskim kino-kućama.







## Projekt energetske obnove zgrade OŠ Marije i Line Umag vrijedan 16,3 milijuna kuna priveden kraju

U okviru projekta „Umag–grad djece 2010.-2020.“ Grad Umag je priveo kraju još jedan izvanredan projekt ulaganja u obrazovanje. U okviru završne konferencije za medije, koja je održana u ponedjeljak 16. studenog 2020. godine, a kojoj su prisustvovali izaslanica Premijera i državna tajnica Ministarstva prostornoga uređenja, graditeljstva i državne imovine Sanja Bošnjak te direktor FZOEU Siniša Kukić, javnosti je službeno predstavljena realizacija projekta „Energetska obnova zgrade Osnovne škole Marije i Line na adresi Školska 14, Grad Umag“, ukupne vrijednosti

16.260.136,19 kuna, što je 25,55% manje u odnosu na početnu procijenjenu vrijednost projekta. Isti je prijavljen na javni poziv „Energetska obnova i korištenja obnovljivih izvora energije u zgradama javnog sektora Ministarstva graditeljstva i prostornog uređenja iz Operativnog programa Konkurentnost i kohezija 2014.-2020.“.

Projekt, koji predstavlja najveću investiciju energetske obnove zgrada za javnu namjenu u Istarskoj županiji, sufinanciralo je Ministarstvo prostornoga uređenja, graditeljstva i državne imovine i Fond za zaštitu okoliša i

energetsku učinkovitost iz Europskog fonda za regionalni razvoj, Ministarstvo regionalnog razvoja i fondova Europske unije iz Fonda za sufinanciranje provedbe EU projekata na regionalnoj i lokalnoj razini te Grad Umag.

Radove je izvodila tvrtka A&M d.o.o. iz Vukovara u suradnji s tvrtkom TIM-COLOR d.o.o. iz Zagreba, nadzor potpisuje tvrtka Karloline-Kling d.o.o. iz Rijeke, dok su stručnu podršku u provedbu projekta pružali Upravni odjel za upravljanje imovinom, izgradnju i održavanje Grada Umaga i Agencija za razvoj Grada Umaga RAZUM.





Energetskom obnovom postigla se ušteda toplinske energije za grijanje škole u iznosu od 71,47%, dok su energetske mjere dovele do smanjenja CO<sub>2</sub> za 75,18%, što rezultira novim energetske razredom zgrade A. Radovi su obuhvaćali izolaciju 935 m<sup>2</sup> ravnog krova, 5000 m<sup>2</sup> fasade, 1750 m<sup>2</sup> kosog krova, ugradnju 2650 m limarije, 142 komada stolarije, 770 m<sup>2</sup> brisoleja, 350 m<sup>2</sup> keramike, 1000 m gromobranske instalacije, 1 plinskog kotla, 140 m inox ograde i rukohvata te 700 komada novih rasvjetnih tijela.

Grazie al nuovo retrofit energetico dell'edificio (classe A), le spese di riscaldamento saranno ridotte del 71,41%, mentre le emissioni di anidride carbonica subiranno un calo del 75,18%. I lavori consistevano in diversi interventi, tra cui l'isolamento termico del tetto e delle pareti esterne, la sostituzione degli infissi, l'installazione di nuovi parafulmini, ringhiere e corrimano inox, il montaggio dei frangisole e l'installazione di 700 punti luce.



## PORTATO A TERMINE IL PROGETTO DI RINNOVO ENERGETICO DELL'EDIFICIO SCOLASTICO DELLA SE "MARIJA E LINA"

La Città di Umago taglia l'ennesimo traguardo nel settore educativo-formativo, grazie all'ultimazione dei lavori di efficientamento energetico eseguiti sull'edificio della Scuola elementare "Marija e Lina". I risultati e il resoconto delle opere effettuate sono stati presentati lo scorso 16 novembre alla conferenza stampa a cui hanno assistito le massime cariche cittadine, la segretaria di Stato Sanja Bošnjak, il direttore del Fondo per la tutela dell'ambiente e l'efficienza energetica Siniša Kukić, il direttore della società a responsabilità limitata Karloline - Kling d.o.o. Marinko Prostran e l'ingegnere Ervin Mohorovičić. Il progetto, costato 16.260.136,19 kune, è stato cofinanziato da più soggetti istituzionali, tra cui il Ministero della pianificazione territoriale, edilizia e demanio di Stato, il Fondo per la tutela dell'ambiente e l'efficienza energetica, il Fondo europeo per lo sviluppo regionale, il Ministero dello sviluppo regionale e la Città di Umago.

I lavori sono stati affidati alle imprese appaltatrici A&M d.o.o. e TIM-COLOR d.o.o., mentre la supervisione

è stata assegnata alla società Karloline-Kling d.o.o. L'Assessorato alle attività di gestione patrimoniale, costruzione e manutenzione e l'agenzia per lo sviluppo della Città di Umago RAZUM hanno fornito assistenza tecnica al progetto.

"L'efficientamento energetico della Scuola elementare "Marija e Lina" fa parte del progetto di sviluppo strategico 'Umago - città dei bambini 2010-2020', grazie al quale negli ultimi dieci anni abbiamo costruito o ristrutturato quasi tutte le scuole d'infanzia ed elementari, più precisamente 14 edifici. Abbiamo in programma l'edificazione delle scuole a Morno e Metti nonché la costruzione di una nuova scuola materna nel centro urbano. Per la prima volta nella storia di Umago vengono costruite contemporaneamente una scuola materna e una media superiore, accanto alla ristrutturazione della scuola centrale", ha ribadito il sindaco Bassanese. A lavori ultimati, gli edifici scolastici e prescolastici soddisferanno i massimi standard pedagogici, energetici e di sicurezza.

*„Energetska obnova OŠ Marije i Line dio je našeg strateškog razvojnog projekta „Umag grad djece 2010.-2020.“, zahvaljujući kojem smo u posljednjih 10 godina izgradili ili rekonstruirali gotovo sve vrtiće i osnovne škole, preciznije 14 zgrada na području Umaga. Ostaje nam još izgradnja škole u Murinama i Kmetima, kao i izgradnja još jednog velikog vrtića u samom centru grada, a što ćemo svakako realizirati u bliskoj budućnosti. Prvi put u povijesti Umaga istovremeno gradimo novi vrtić, novu srednju školu te kompletno obnavljamo centralnu školu, čije rezultate danas ovdje s ponosom predstavljamo” izjavio je Bassanese.*

# JEDINI U ISTRI

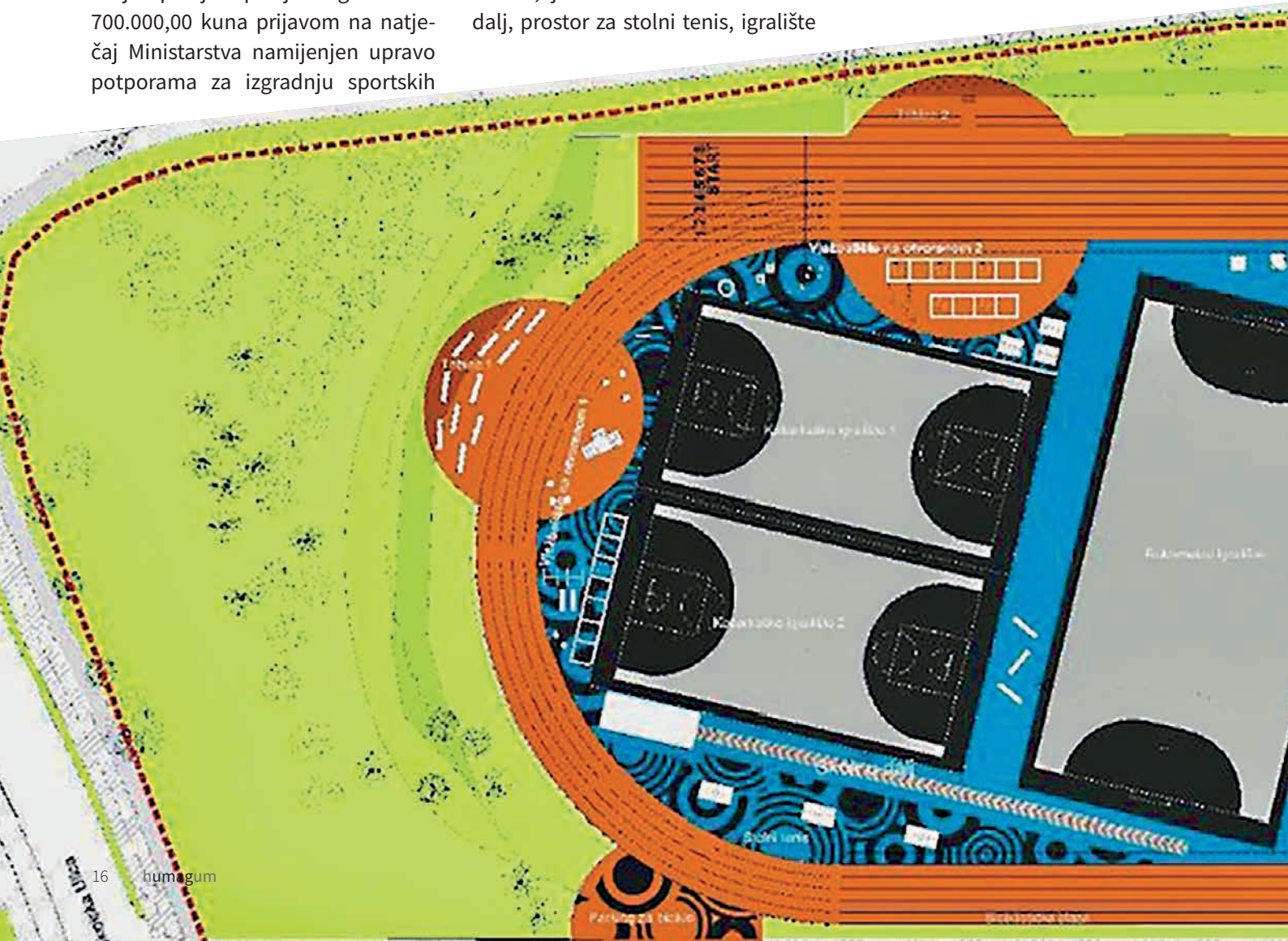
## Gradu Umagu **700 tisuća kuna** za projekt rekonstrukcije sportskog igrališta pri OŠ Marije i Line

**P**otpisivanjem Ugovora o sufinanciranju s Ministarstvom turizma i sporta dana 12. listopada 2020. u Zagrebu, pokrenut je projekt kojim će građani Umaga ubrzo dobiti potpuno novo polivalentno sportsko igralište. Investicija je procijenjena na iznos od 5,5 milijuna kuna, od kojih Grad Umag ulaže veći dio, no kao jedini grad u Istarskoj županiji uspio je osigurati čak 700.000,00 kuna prijavom na natječaj Ministarstva namijenjen upravo potporama za izgradnju sportskih

građevina. Riječ je ujedno i o najvišem osiguranom iznosu dodijeljenom nekom projektu u RH u okviru predmetnog natječaja.

Polivalentno sportsko igralište, čiji je kraj realizacije planiran za travanj 2021. godine, sadržavat će dva košarkaška, jedno rukometno i jedno polivalentno igralište dimenzija za mali nogomet, vježbališta na otvorenom, jamu i zaletište za skok u dalj, prostor za stolni tenis, igralište

za odbojku i igru graničara te novu atletsku stazu. Temelj projekta je, uz stvaranje preduvjeta za profesionalno i rekreativno bavljenje sportom, ujedno i generiranje pulsirajućeg javnog prostora i revitalizacija šireg centra grada. Igralište će na taj način postati generatorom urbanog razvoja grada te mjestom druženja i okupljanja građana, sportaša i djece.





# ACCAPARRATE 700 MILA KUNE PER LA RISTRUTTURAZIONE DEL CAMPO DA GIOCO PRESSO LA SE “MARIJA E LINA”

Sorterà dietro l'edificio della SE “Marija e Lina” il nuovo campo da gioco polivalente di cui potranno usufruire a costo zero tutti gli appassionati dell'attività fisica all'aperto. Il futuro poligono sportivo sarà dotato di due campi da gioco per la pallacanestro, uno rispettivamente per la pallamano, il calcetto e la pallavolo, un'area riservata al ten-

nis da tavolo e il dodgeball, una pista atletica e una per il salto in lungo. Il valore stimato del progetto ammonta a 5,5 milioni di kune, somma che andrà prevalentemente a carico del bilancio umagheso. Grazie all'adesione al bando di gara indetto dal Ministero del turismo e dello sport, la Città di Umago riceverà dalle casse dello Stato 700 mila kune, vale a dire

il massimo importo assegnabile ad un progetto nell'ambito dell'iter consorsuale. Il via ufficiale alla realizzazione di questo piano è stato dato lo scorso 12 ottobre a Zagabria, dove il sindaco Bassanese ha sottoscritto il contratto di cofinanziamento con i vertici ministeriali. L'ultimazione dei lavori è prevista per il mese di aprile 2021.



„Realizacijom ovog projekta isprepliću se dva područja našega grada na kojima Umag prednjači u odnosu na većinu jedinica lokalne samouprave Lijepe naše, a riječ je o obrazovanju i sportu. Novim polivalentnim igralištem projekti „Umag-grad djece“ i „Umag-grad sporta“ dobivaju novu, bolju i suvremeniju dimenziju zahvaljujući kojoj Umag nastavlja rasti na ljestvici gradova s visokom kvalitetom života svake jedinice u zajednici.“





# ZAPOČELI RADOVI NA “UMAŠKOJ MORSKOJ PROMENADI”

Polovicom rujna započeti su radovi na dionici Špina-Sveti Pelegrin, koja čini dio „Umaške morske promenade“, a koja će našim sugrađanima i turistima ponuditi jednu potpuno novu, ljepšu dimenziju našega grada. Vrijednost ove faze projekta iznosi 2,5 mil kn, a obuhvaća izgradnju šetnice od parkirališta u naselju Špina pa sve do crkvice u Svetom Pelegrinu. Trasa duga gotovo 1 km sadržavat će pješačku i biciklističku stazu, 3 punkta za odmor sa stolom, klupama i servisnim stalkom za bicikle te info panoom, kao i novu javnu rasvjetu. Uzduž čitave trase bit će posadena stabla ne bi li se osigurala hladovina uz samo more. Umaška morska promenada, čija će se izgradnja provoditi u više faza i u više godina, a koja će se protezati od Parka Umag do Crvenog vrha, u konačnici će omogućiti svima, pod jednakim uvjetima, da koriste najljepše dijelove umaške obale.

## Al via i lavori di costruzione del Lungomare umaghese

Sono partiti a settembre i lavori di costruzione del Lungomare umaghese nel tratto compreso tra gli abitati di Spina e San Pellegrino. Lunga 1 chilometro nonché dotata di percorso pedonale e pista ciclabile, la passeggiata costiera sarà munita di tre aree relax con tanto di panchine, tavoli, rastrelliere per bici e altri contenuti accessori. È prevista, inoltre, la messa a dimora di nuovi alberi che potranno aggiungere un po' di comoda ombra nei mesi più caldi. Fiancheggiato da un muro di supporto lungo 270 metri, il viale sarà altresì provvisto di illuminazione pubblica per consentire camminate, corse e giri in bici anche nelle ore se-

rali o notturne. Il valore del progetto ammonta a 2,5 milioni di kune.

La realizzazione del Lungomare umaghese avverrà in più fasi, e a lavori ultimati il percorso collegherà il campeggio Park Umag al paese di Monte Rosso, per un totale di ben 42 chilometri. Il progetto prevede anche la costruzione di una nuova spiaggia lunga 3 chilometri che si estenderà dall'abitato di Spina fino al molo dell'ex cementificio. Per completare l'opera ci vorranno dai sette agli otto anni, come ribadito dal sindaco Vili Bassanese, il quale ha sottolineato l'importanza di quest'opera grazie alla quale la nostra città sarà ancora più viva e attrattiva.



„Cilj je izgraditi šetnicu, urediti plaže i okoliš sa svim pratećim objektima za rekreaciju, razonodu, sport i slobodno vrijeme. Realizacijom cijelog projekta „Umaške morske promenade“, čija je gradnja planirana u narednih sedam do osam godina, Umag će dobiti najveću šetnicu na Jadranu, što će zasigurno predstavljati dodatni motiv dolaska turista u Umag. Svi građani Umaga će napokon, nakon 50 godina, dobiti mogućnost da koriste i imaju slobodan pristup cijeloj obali i pomorskom dobru.“ *Vili Bassanese*





# #WiFi4EU

## EU sredstvima do besplatnog pristupa internetskoj mreži u umaškoj starogradskoj jezgri

Od rujna 2020. godine na cijelom je području starogradske jezgre osiguran javno dostupan, besplatan internet visokih brzina. Naime, Grad Umag je zahvaljujući europskoj inicijativi „WiFi4EU“ osigurao 15.000 eura bespovratnih sredstava za ugradnju visokokvalitetnog bežičnog sustava kojim se omogućava pristup internetu, i to potpuno besplatno. Prilikom odabira zone koja će signalom biti pokrivena, Grad Umag je odlučio sustav usmjeriti u sam centar grada, točnije u dio starogradske jezgre, te sada sustav pokriva lokacije od glavnog trga, Trga slobode, Ulice G. Garibaldi, do parka Luciana Delbianca te područje povijesnog centra Umaga, a gdje je smješten i gradski muzej.

### CONNESSIONE INTERNET GRATUITA

### NEL CENTRO STORICO DI UMAGO

Connessione Internet veloce e gratuita nel centro storico di Umago grazie a WiFi4EU, l'iniziativa promossa dall'Unione europea per il libero accesso alla connettività Wi-Fi negli spazi pubblici, fra cui piazze, parchi, biblioteche, musei e altri edifici pubblici. Il nuovo hotspot è stato

attivato in Piazza Libertà e il suo segnale coprirà rispettivamente il quartiere vecchio della città, via Garibaldi, parco Luciano Delbianco e il museo civico. Soddisfatto ovviamente il primo cittadino Vili Bassanese, il quale ha sottolineato l'importanza della rivitalizzazione del centro storico al passo con i tempi. La connessione gratuita costituisce infatti un vero e proprio servizio di pubblica utilità ormai indispensabile in una città moderna.



**THIS IS  
WiFi4EU**



#WiFi4EU





## KONTINUIRANA ULAGANJA U RASVJETU ZA LJEPŠI I SVJETLIJI UMAG

**T**ijekom 2020. godine Grad Umag, kako na području centra grada, tako i okolnih naselja, kontinuirano ulaže u obnavljanje i postavljanje nove rasvjete. Tako je uz potok koji vodi od Novigradske ulice prema sjevero-istoku grada, a koji će u skoroj budućnosti postati prekrasna šetnica za naše sugrađane i turiste, postavljeno 23 rasvjetna stupa i led lampe na ukupnoj trasi od 500-tinjak metara. Na području Moele postavljeno je 10 rasvjetnih stupova i lampi uz put koji od Novigradske ulice vodi prema moru. Postavljena je rasvjeta i od kraja Novigradske ulice prema prometnici D300, kao i na dijelu iste, gdje se na trasi od 550-tak metara ugradilo 14 novih rasvjetnih stupova i led lampi te zamijenilo 11 postojećih, također s led lampama. Rasvjeta je postavljena i na dijelu D300 prema Rožacu, kao i prema Umagu. Nadalje, 6 je novih stupova

i led lampi postavljeno i iza školske dvorane OŠ Marije i Line. Ujedno, projekt obuhvaća i zamjenu ili postavljanje novih rasvjetnih stupova i led lampi u naseljima Crni Grad, Kaldanija, Veli Dvor, Zambratija, Kmeti i Vardica.

Realizacija svih navedenih radova planirana je do kraja ove godine, za što će se izdvojiti gotovo 1,2 milijuna kuna. Novim ili zamijenjenim rasvjetnim tijelima, Umag će u konačnici uštedjeti i do 50% na troškovima, a pritom biti svjetliji, sigurniji i ljepši.

## illuminazione pubblica all'insegna del risparmio energetico

Anche nel corso del 2020, la Città di Umago continua ad investire nell'illuminazione pubblica sia nel centro urbano che nelle zone extraurbane. I nuovi punti luce con tecnologia LED sorgeranno nei rioni di Muiella e Rosazzo, nelle laterali di via Cittanova e dietro la Scuola elementare "Marija e Lina", per un totale di 53 unità luminose. Per quanto riguarda la periferia, i diodi a emissione di luce

illumineranno le strade di Cernigrad (già Castelnero), Caldanìa, Tigor Grande, Zambrattia e Vardiza. Gli interventi di installazione costeranno 1,2 milioni di kune e saranno realizzati entro la fine dell'anno corrente. Le spese energetiche a Umago verranno dimezzate grazie ai bassi consumi della tecnologia LED, rendendo la nostra città non solo più eco-friendly, ma anche più luminosa e sicura.





## SUSTAVNA ULAGANJA

u vodoopskrbu,  
odvodnju i  
pročišćenje  
otpadnih voda

Pored EU projekta „Poboljšanje sustava odvodnje i pročišćavanja otpadnih voda u aglomeracijama Umag-Savudrija-Novigrad“, trgovačko društvo 6. maj odvodnja d.o.o. je uložilo i u mrežu sustava odvodnje na području naselja Jeci, Petrovija i Babići, gdje je finalizirana izgradnja priključaka na mrežu odvodnje na novoizgrađeni kolektor. Sveukupni iznos ove investicije iznosi 7 milijuna kuna. Realizirani su i radovi na rekonstrukciji, odnosno izgradnji, nove vodoopskrbne mreže naselja Jeci, Petrovija, a u tijeku su radovi i u Špini te naseljima Čepljani-Šverki-Koreniki. Nositelj navedenih radova u suradnji s Gradom Umagom je trgovačko društvo Istarski vodovod d.o.o. Buzet, a vrijednost investicije iznosi 6 milijuna kuna.



## INVESTIMENTI STRATEGICI **nella** **rete idrica, di scarico e per la** **depurazione delle acque reflue**

Oltre al progetto europeo “Miglioramento dei sistemi di drenaggio e trattamento delle acque reflue nelle agglomerazioni Umago – Salvore – Cittanova”, la società a responsabilità limitata 6. maj odvodnja d.o.o. ha investito anche nel sistema di drenaggio urbano a Iezzi, Petrovia e Babići, dove sono stati ultimati i lavori di allacciamento al nuovo collettore fognario. Il valore totale dell’investi-

mento è di 7 milioni di kune. Sono stati portati a termine gli interventi di rifacimento e nuova costruzione della rete idrica a Iezzi e Petrovia, mentre sono tuttora in corso i lavori negli abitati di Spina, Ceppiani, Sferchi e Corenichi. Si configurano come titolari dei lavori la società commerciale Istarski vodovod d.o.o. e la Città di Umago. Gli investimenti ammontano a 6 milioni di kune.





# TRANSPARENTNOST POSLOVANJA AMMINISTRAZIONE TRASPARENTE

## Umag, grad po mjeri čovjeka

 Pronađi informacije



Prodaja  
nekretnina



Natječaji



Proračun



Jav  
nab

## NOVOM WEB STRANICOM DO BOLJE KOMUNIKACIJE S GRAĐANIMA

U periodu kad u cijelom svijetu ništa nije isto kao prije, sve su snage bile usmjerene na osmišljavanje nečeg zanimljivog, novog, korisnog, u cilju nastavka zadovoljavanja potreba naših sugrađana. Kako bi i ovogodišnji Mjesec Grada Umaga učinili jedinstvenim, u doba

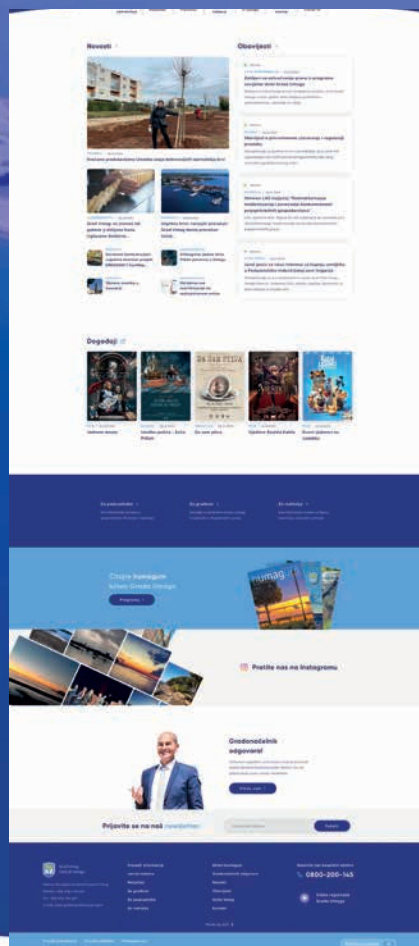
sporijeg tempa izazvanog pandemijom, za naše smo građane priredili prekrasnu novost, novu službenu web stranicu Grada Umaga. Službena web stranica Grada Umaga od svibnja ima potpuno novi vizualni identitet, niz novih funkcionalnosti i usluga.

Osim novog, ljepšeg, dinamičnijeg izgleda ugodnog za oko svakog čitatelja, nova web stranica nudi niz novokomponiranih segmenata, sistematičniji raspored grupa informacija, promptniji način dolazaka do željenih informacija te intuitivniji koncept usmjeren svim ciljnim skupinama naših građana, odnosno posjetitelja mrežne stranice. Razvoj nove web stranice praćen je paralelno i razvojem drugih aplikacija, odnosno platformi Grada Umaga, koje već jesu, ili će ubrzo biti, direktno povezane s web stranicama ne bi li našim posjetiteljima nudili bolji, detaljniji, sveobuhvatniji sadržaj.





Institut za javne financije RH analizirao je i ocijenio transparentnost proračuna te je Grad Umag i ove godine potvrdio status odlikaša i dobio najvišu moguću ocjenu, što potvrđuje odgovorno upravljanje i potpunu transparentnost proračuna, a pohvaljen je i po pitanju dobro koncipiranih i preglednih novih mrežnih stranica.



yna  
ava

E-usluge

Službene  
novine

Covid-19

## FUTURO DIGITALE: Umago lancia il nuovo sito internet istituzionale

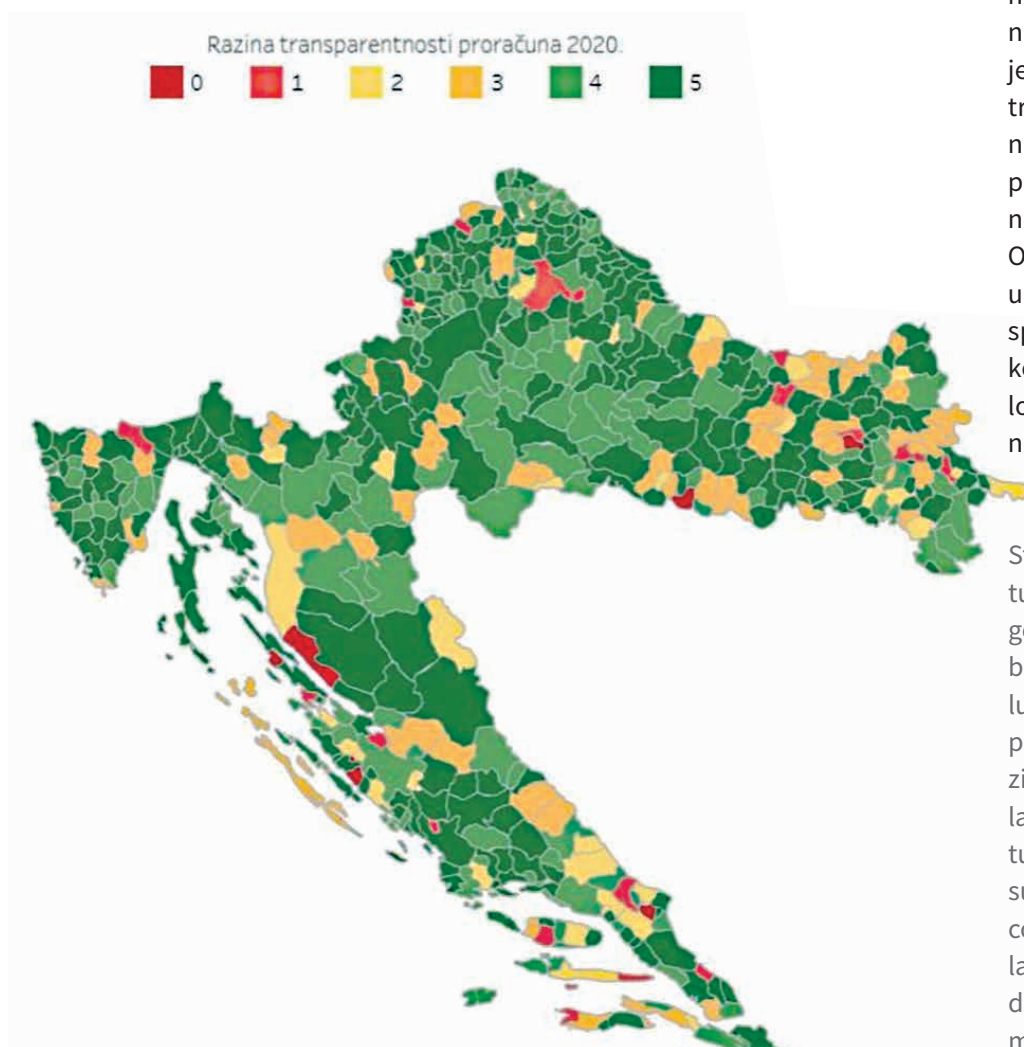
**P**iù semplice, più ricco e più bello: questo in sintesi il nuovo sito della Città di Umago, online dal mese di maggio 2020, realizzato secondo le più recenti regole di accessibilità e fruibilità per venire incontro alle esigenze di ogni genere di utenza. Comunicare, soprattutto per una pubblica amministrazione, è sempre più una sfida e lo è ancora di più se finalizzata all'attivazione di processi di confronto e relazione

con i cittadini, che consentono loro di raggiungere livelli più elevati di consapevolezza e conoscenza della vita e dell'azione delle istituzioni previste dalle normative in tema di trasparenza amministrativa. Il nuovo sito è caratterizzato da sezioni di argomenti facilmente individuabili e di semplice consultazione che contengono: notizie in primo piano e eventi in città, schede informative dettagliate sui procedimenti

amministrativi e i servizi erogati dal comune, informazioni sul comune, gli organi di governo, i suoi uffici, la struttura organizzativa e i regolamenti comunali, il tutto-bilingue. Il cittadino potrà inoltre consultare le delibere, scaricare bandi, gare e concorsi, compilare e produrre online i moduli di autocertificazione e scaricare la modulistica prodotta dagli uffici comunali. Un passo avanti, senza ombra di dubbio!

I ove godine, u šestom ciklusu istraživanja, Institut za javne financije RH ponovno je analizirao i ocijenio transparentnost proračuna svih županija, gradova i općina u državi te je dana 1. srpnja 2020. godine javnosti predstavio rezultate. Kao i prethodne

# Proračunska transparentnost županija, gradova i općina: UMAG PONOVRNO NA VRHU



tri godine, Grad Umag je i ove godine potvrdio status odličaša te dobio najvišu moguću ocjenu, što potvrđuje odgovorno upravljanje i potpunu transparentnost proračuna. Osim navedenog, Umag je pohvaljen i po pitanju dobro koncipiranih i preglednih novih mrežnih stranica.

Objavljuvanjem rezultata Institut želi ukazati na važnost proračunske transparentnosti kojom se poboljšava komunikacija i povjerenje građana u lokalne vlasti, ali i poticati odgovornost lokalnih vlasti.

Stando ai dati pubblicati dall'Istituto per le finanze pubbliche, Umago garantisce ai propri cittadini un bilancio solido, sostenibile e assolutamente trasparente. Un'ottima pagella, insomma, per l'amministrazione comunale, elogiata anche per la scorrevolezza del nuovo sito istituzionale. Tale "trasparenza" è il risultato di dati finanziari tempestivi e comprensibili e consente di controllare le entrate nonché il consumo del denaro pubblico. Prendendo in esame i bilanci di tutte le unità amministrative a livello nazionale, analisi di questo tipo mettono in evidenza l'importanza che la trasparenza di gestione implica a livello cittadino, affinché le municipalità assicurino maggior comunicazione verso i cittadini.

## MASSIMI VOTI PER IL CONSUNTIVO 2019



# GRAD UMAG UKLJUČIO SVOJE

## SUGRAĐANE U KREIRANJE

### PRORAČUNA 2021.

#### BILANCIO PARTECIPATIVO – LA PAROLA AI CITTADINI

Quando si tratta di conti pubblici, Umago si annovera tra le tre città istriane con il Bilancio più ricco. Fondamentale per la crescita e lo sviluppo locale, il Piano finanziario è il documento base in cui vengono indicate le spese pubbliche, le entrate, le uscite e i progetti strategici per gli anni a venire. L'Istituto per le finanze pubbliche della Repubblica di Croazia ha più volte elogiato l'amministrazione cittadina umaghesa per la trasparenza di bilancio, ma per far sì che il budget partecipativo sia fatto a dovere, è necessario che i contribuenti dicano la loro attraverso suggerimenti, pareri e considerazioni costruttive. A tal proposito, la Città di Umago ha invitato i propri cittadini a inviare le loro proposte per la redazione e l'approvazione del Bilancio 2021. Eseguito il vaglio, i cittadini saranno informati tempestivamente in merito alle proposte avanzate.

**„Želja je uključiti što veći broj zainteresiranih građana kako bi Proračun bio što kvalitetniji, jer jedino osluškujući građane možemo dobiti cjeloviti uvid u prave potrebe u gradu i naseljima“  
naglasila je pročelnica za financije i proračun Grada Umaga Barbara Krištofić-Brenčić.**

Kako bi planiranje i kreiranje Proračuna bilo potpuno, važno je uključiti i prijedloge žitelja te se upravo iz tog razloga Umag, grad koji već nekoliko godina dobiva čistu „peticu“ od Instituta za javne financije RH po pitanju transparentnosti, odlučio za participativno budžetiranje, proces koji izravno uključuje građane i daje im mogućnost da sudjeluju u raspodjeli gradskog novca.

Želja Grada Umaga je bila u proces izrade i donošenja Proračuna za iduću kalendarsku godinu, uključiti što je moguće veći broj zainteresiranih građana. Tako su građani svoje prijedloge slali putem e-obrasca koji se nalazi na službenoj web stranici Grada Umaga-Umag .



# UMAG-GRAD DJECE UMAGO – CITTÀ DEI BAMBINI



## SVEČANI PRIJEM IZVRSNIH UČENIKA UMAŠKIH OSNOVNIH ŠKOLA

Grad Umag je i ove godine tradicionalno nagradio učenike koji su s odličnim uspjehom završili sve razrede osnovne škole. Ovim je povodom gradonačelnik Bassanese priredio svečani prijem u Gradskoj vijećnici dana 27. srpnja 2020. godine te čestitao svim vrijednim i uspješnim osnovnoškolcima.

U školskoj godini 2019./20. s odličnim uspjehom sve razrede osnovne škole završilo je ukupno 17 učenika, od kojih četrnaestero iz OŠ Marije i Line te troje iz TOŠ "Galileo Galilei". Uspješnim učenicama i učenicima uručena je zahvalnica te knjiga Umažanina Gorana Blaževića „Svilim – 3300 kilometara pješice po izbjegličkoj ruti“.

---

*“Mi congratulo con voi di tutto cuore per il lavoro, l’impegno e la perseveranza che avete dimostrato in questi otto anni. Siete un esempio da seguire per le future generazioni scolastiche, assieme alle quali potrete costruire un domani più sereno e sicuro”, ha sottolineato il sindaco Bassanese.*

---

## Scuole elementari: il sindaco riceve le eccellenze

Come da tradizione, anche quest’anno la Città di Umago ha premiato gli alunni che hanno terminato tutti gli anni della scuola elementare con ottimi risultati. Il ricevimento del sindaco si è svolto lo scorso 27 luglio presso la Sala consiliare di Umago, occasione in cui sono stati distribuiti i diplomi di ringraziamento e il libro di Goran Blažević “Svilim – 3300 chilometri a piedi lungo la rotta dei profughi”. Nell’anno scolastico 2019/20 sono stati in tutto 17 alunni ad aver terminato la scuola dell’obbligo con ottimo profitto.





“U Umagu se svake godine priznanja uručuju velikom broju vrijednih učenika koji predstavljaju budućnost naše zajednice, a čiji se rezultati marljivog rada i truda u konačnici reflektiraju i na kvalitetu života cjelokupne zajednice našeg prekrasnog grada.”

# Osigurano

## SUFINANCIRANJE PRIJEVOZA srednjoškolcima iz Umaga

Grad Umag i ove godine nad standardno nastavlja sufinancirati prijevoz za sve svoje učenike. Iako je osnivač srednjih škola Istarska županija, do izgradnje vlastite srednje škole čiji je kamen temeljac položen 27.12.2019. godine, Grad Umag nastavlja pružati podršku svojim srednjoškolcima u vidu sufinanciranja dijela razlike do ukupne cijene prijevoza mjesečne učeničke povlaštene karte. Grad Umag je tako ove godine izdvojio nešto više od 350.000,00 kuna za sufinanciranje prijevoza, a obuhvaćena je cjelokupna populacija srednjoškolaca, kojih je trenutno oko 400-tinjak.

Sufinanciranje troškova prijevoza nije jedino izdvajanje za srednjoškolce. Tako studenti slabijeg imovinskog stanja dobivaju mjesečnu novčanu potporu, a dodjeljuju se i stipendije do 30.000,00 kuna na godišnjoj razini.



### Sovvenzionamento supplementare agli abbonamenti mensili per alunni pendolari

Buone notizie per gli alunni dell'umaghese e i loro genitori: la Città di Umago partecipa anche quest'anno alle spese di trasporto per gli studenti delle scuole medie superiori con dei sovvenzionamenti per l'acquisto dell'abbonamento mensile. La Città di Umago stanzierà a tale

titolo 350 mila kune, somma di cui potranno usufruire circa 400 studenti residenti nell'umaghese, mentre per gli alunni meno abbienti sono previste borse di studio del valore complessivo di 30 mila kune nonché altre forme di aiuti in denaro su base mensile.



# Kontinuirano ulaganje u DJEČJA IGRALIŠTA





# Investiamo continuamente nei nostri PARCHI GIOCO



Komunela - Comunella



Park - Parco

"Humagum"



Seget - Seghetto



Galići - Galici



"Humagum"



Lovrečica - San Lorenzo



Sv. Nikola - S. Nicolò



# GOSPODARSTVO

## ECONOMIA

### GOSPODARSKA ZONA UNGARIJA:

velika ulaganja u  
infrastrukturu te  
poticajne mjere za  
gospodarstvenike

Grad Umag već desetak godina sustavno i kontinuirano ulaže u izgradnju gospodarske zone Ungarija, ne bi li svojim poduzetnicima omogućio najbolje uvjete za održivi razvoj poslovanja. Kako je riječ o zahtjevnim radovima, ali i velikim financijskim ulaganjima, bilo je potrebno desetak godina za dovršetak projekta, a ove smo godine konačno došli u završnu fazu izgradnje ovog značajnog projekta.

Obzirom na izostanak pomoći Župa-

nije te radi nemogućnosti dobivanja državnih ili EU sredstava kao pomoć za razvoj gospodarskih zona, obzirom na visok indeks razvijenosti, Grad Umag je odlučio samostalno krenuti s velikim ulaganjem u vlastiti gospodarski razvoj. Samo je ove godine, primjerice, u gospodarsku zonu Ungarija uloženo 15 milijuna kuna u izgradnju osnovne infrastrukture, od sustava kanalizacije, pa sve do izgradnje kompletnog oborinskog sustava te upojnih bunara čija je glav-



GOSPODARSKA  
ZONA UNGARIJA





Negli ultimi anni la Città di Umago ha deciso di investire autonomamente nel proprio sviluppo economico, stanziando, soltanto nel 2020, ben 15 milioni di kune per l'infrastruttura che pone le basi di uno sviluppo sostenibile e ad ampio spettro.

na svrha zaštititi okoliš od mogućih poplava. Nadalje, izrađena je elektronička komunalna infrastruktura te vodovod, sve u cijelosti o trošku Grada Umaga.

Ujedno, izgrađena je nova mreža javne rasvjete, kao i sve potrebne prometnice, a tu su i nova parkirališta, nogostupi i biciklističke staze. Tako će naša gospodarska zona ubrzo zasjati u potpuno novom i suvremenom ruhu već od iduće godine, kada budu dovršeni i ostali popratni radovi.

Nakon dovršetka svih radova, zainteresiranim gospodarstvenicima će se kroz posebni poticajni program osigurati kupnja građevinskih čestica u svrhu gospodarske izgradnje po poticajnim uvjetima, mjerama i cijenama. Intencija je da se u slučajevima ulaganja u industrijsku proizvodnju pojedinačno pristupi i oslobađanju plaćanja komunalnog doprinosa, kao još jednom direktnom vidu pomoći gospodarstvenicima.

## UNGARIA, nuovi investimenti per la zona industriale e sovvenzionamenti per gli imprenditori

Continuano i lavori e gli investimenti nella zona industriale di Ungaria che spianeranno la strada per la nascita di nuove imprese e fabbriche, con riflessi molto positivi sul mercato del lavoro. Negli ultimi anni la Città di Umago ha deciso di investire autonomamente nel proprio sviluppo economico, stanziando, soltanto nel 2020, ben 15 milioni di kune per l'infrastruttura che pone le basi di uno sviluppo sostenibile e ad ampio spettro. Parallelamente è stata realizzata una nuova rete di illuminazione pubblica, oltre a strade, parcheggi, marciapiedi e piste ciclabili. Analogamente, la Città di Umago continuerà a promuovere e incentivare l'imprenditoria locale con una serie di agevolazioni e misure sostenibili volte a migliorare la situazione degli imprenditori locali. La municipalità ha infatti pubblicato l'Invito pubblico a manifestare interesse per l'acquisto dei terreni ubicati nella zona imprenditoriale e industriale di Ungaria con l'obiettivo di esaminare l'interesse degli imprenditori e delle potenzialità imprenditoriali in merito all'acquisto dei terreni edificabili dotati delle infrastrutture comunali nella zona imprenditoriale e industriale di Ungaria.







„Želja je aktivno pomoći našim gospodarstvenicima u ovom kriznom razdoblju, stoga će Grad Umag subvencionirati kamatu na odobrene poduzetničke kredite od 1,25% kada su u pitanju nove investicije u industrijskoj zoni Ungarija te 1% na redovnu kamatu za kredite usmjerene na ostale investicije na području grada. Grad Umag će subvencionirati i kamatu na odobrene poduzetničke kredite temeljem programa HBOR-a za Poduzetništvo mladih, žena i početnika. Kamata će se subvencionirati za vrijeme korištenja, počeka i otplate kredita s 1 postotnim poenom.“

## GRAD UMAG POKRENUO

## PROGRAM KREDITIRANJA PODUZETNIKA

### „PODUZETNIK GRAD UMAG-UMAGO 2020.“

**G**rad Umag je, u suradnji s IDA-om, HBOR-om te drugim poslovnim bankama, pokrenuo poticajni program kreditiranja poduzetnika. Naime, radi povoljnijeg financiranja sektora malog gospodarstva, u svrhu unapređenja poslovnih aktivnosti, poticanja konkurentnosti, zadržavanja ili povećanja zaposlenosti i ukupnog razvoja malog i srednjeg gospodarstva, gradonačelnik Grada Umaga donio je program kreditiranja poduzetnika „Poduzetnik Grad Umag-Umago 2020.“. Dvije su mjere: Mjera 1 - Krediti za malo i srednje poduzetništvo te Mjera 2 - Krediti za mlade, poduzetnike početnike i žene poduzetnice (u suradnji s HBOR-om), a ukupni kreditni potencijal Grada Umaga iznosi 25 milijuna kuna, do iskorištenja istoga.

Korisnici kredita mogu biti subjekti malog gospodarstva registrirani u RH, u većinskom privatnom vlasniš-

tvu, koji ulažu na području Umaga (prvenstveno na području industrijske zone Ungarija), bez obzira na sje-

dište i prebivalište, i to mala i srednja trgovačka društva, aktivni obrti, zadruge i profitne ustanove.

### Umago avvia il PROGRAMMA DI CONCESSIONE PRESTITI per imprenditori

La Città di Umago, in collaborazione con l'Agenzia istriana per lo sviluppo (IDA), la Banca croata per il rinnovo e lo sviluppo (HBOR) e altri istituti di credito, ha avviato il programma di concessione prestiti per imprenditori. Il sindaco di Umago ha approvato il programma "Imprenditoria e Città di Umago 2020" con l'obiettivo di finanziare il settore delle piccole imprese, migliorare le attività imprenditoriali, incentivare la competitività, mantenere o aumentare l'occupazione e lo sviluppo delle piccole e medie imprese. Il programma è suddiviso in due misure: Misura 1 - Prestiti per piccole e medie imprese e Misura 2 - Prestiti per giovani imprenditori, start-up e imprenditrici (in collaborazione con la banca HBOR). Per l'implementazione di questo programma sono stati stanziati 25 milioni di kune, disponibili fino ad esaurimento fondi.

Possono usufruire di questi incentivi le piccole imprese registrate in Croazia, altresì le imprese a maggioranza privata che investono sul territorio umagheso (prevalentemente nella zona industriale di Ungaria) indipendentemente dalla sede legale o residenza, società commerciali a piccola e media capitalizzazione, artigiani, cooperative ed enti commerciali.





## *Coronavirus e crisi*

# KORONA KRIZA

## Grad Umag nastavlja s mjerama pomoći svojim zakupcima

U smjeru kontinuiranog pružanja podrške poduzetnicima na području našega grada, a uslijed korona krize, Grad Umag je 30. rujna o.g. donio značajnu mjeru pomoći ne bi li umaški zakupci poslovnih prostora što lakše prebrodili ovaj težak period. Naime, za razdoblje od 1. listopada pa do 31. prosinca 2020. godine ugovorena je mjesečna zakupnina svim zakupcima umanjena za 30%. Grad Umag je najomprimcima već umanjio zakupnine u ožujku za 50%, u travnju za 100% te u svibnju za 50%. Osim navedenog, svi zakupci javnih površina za obavljanje ugostiteljskih i trgovačkih djelatnosti na području Umaga su tijekom 2020. g. oslobođe-

ni plaćanja zakupa za razdoblje od 10 mjeseci i 15 dana. Dakle, ove im je godine zakup naplaćen za svega 45 dana rada, i to tijekom ljetnih mjeseci. Grad Umag je odobrio i odgodu plaćanja izdanih računa za komunalnu naknadu, obročno plaćanje temeljem izdanih Rješenja za komunalni doprinos, oslobođenje plaćanja na temelju izdanih Rješenja za porez na korištenje javnih površina u cijelosti, oslobođenje plaćanja poreza na potrošnju, odgodu plaćanja izdanih računa za naknadu za uređenje voda, odgodu izdavanja Rješenja i naplate za spomeničku rentu, kao i odgodu plaćanja i umanjeње koncesijskih odobrenja na pomorskom dobru.

## Agevolazioni per i locatari dei locali commerciali

Per far fronte alla crisi e alle numerose difficoltà che imprenditori, artigiani e liberi professionisti devono affrontare per poter gestire al meglio i propri affari, la Città di Umago ha deciso di ridurre del 30% i canoni di locazione per l'ultimo trimestre dell'anno corrente. Questa misura costituisce un prosieguo delle riduzioni ai canoni di locazione introdotte nei mesi di marzo (50%), aprile (100%) e maggio (50%). Gli affittuari degli spazi pubblici adibiti all'esercizio delle attività commerciali e di ristorazione sono stati esentati dal pagamento del suddetto canone per un periodo complessivo di 10 mesi e 15 giorni. A conti fatti, la locazione è stata imposta per soli 45 giorni, durante il periodo estivo.

Vale anche ricordare altre facilitazioni che la municipalità ha disposto nei mesi scorsi a favore del settore imprenditoriale, tra cui la dilazione dei termini di pagamento dell'indennità comunale, il pagamento rateizzato del contributo comunale, l'esonero dalla tassa per l'utilizzo delle aree pubbliche e dall'imposta sui consumi, la corresponsione prorogata dell'indennità sulla manutenzione del sistema anti alluvionale, dell'imposta sui beni di valore storico-culturale e delle autorizzazioni di concessione sui beni marittimi.



# NOVOSTI ATTUALITÀ



MEĐUNARODNI DAN VOLONTERA 2020.

## NAGRAĐENI VOLONTERI

### GODINE

U cilju podizanja svijesti i širenja volonterstva na području Umaga, Grad Umag već devetu godinu za redom nagrađuje svoje volontere. Povodom Međunarodnog dana volontera, 5. prosinca 2020., gradonačelnik Grada Umaga Vili Bassanese, zajedno sa svojim suradnicima,

službeno je primio ovogodišnje laureate te im u ime zajednice čestitao na svemu onome što čine za našu zajednicu.

Ovo su godine nagrade za volontere godine Grada Umaga otišle u ruke Orijete Kramešteter, Azre Imamović te Elisabette Petretić.

*„Volonteri su snaga našeg društva, pokretači i nositelji najviših ljudskih vrijednosti. Kao dio zajednice, svakodnevno poklanjajući nesebično svoje vrijeme, ali i svoje srce, volonteri predstavljaju najviši simbol humanosti, empatije i suživota u zajednici.“ Vili Bassanese*

## VOLONTARI dell'anno 2020

Anche durante l'emergenza Coronavirus, il volontariato nella nostra città è rimasto molto attivo, ragion per cui è con estremo piacere che la municipalità ha voluto rendere omaggio a chi dedica il proprio tempo libero agli altri e alla comunità. Così, in occasione della Giornata internazionale del volontariato, presso la Sala del Consiglio della Città di Umago si è svolta la cerimonia di premiazione dei volontari dell'anno, titolo conferito quest'anno a Orijeta Kramešteter, Azra Imamović e Elisabette Petretić.





Volonteri i darivatelji krvi našu zajednicu obavijaju plaštem empatije, dobrote i podrške. Oni naš Umag čine ljepšim i boljim mjestom sa život. Hvala im na tome!

# Umaška aleja DOBROVOLJNIH DARIVATELJA KRVI



## Umago inaugura il VIALE DEI DONATORI DI SANGUE

**L**e nobili e virtuose qualità dei donatori di sangue sono una spiccata empatia, la volontà di aiutare la comunità e il desiderio di salvare le vite altrui. Ed è proprio a loro che la Città di Umago dedica il nuovo Viale, un gesto simbolico che vuole esprimere la profonda gratitudine verso chi, quotidianamente, rende questa città un posto migliore. Lo scorso 4 dicembre, alla presenza di cittadini e autorità, il Primo cittadino ha inaugurato ufficialmente il “Viale dei donatori di sangue di Umago” lungo il quale sono stati piantati ben 40 alberi di tiglio, ognuno dedicato a chi, nel corso della propria vita, ha donato il sangue almeno 50 volte (donne) o 100 volte (uomini). Dedicare gli alberi ai donatori di sangue è un gesto di sincera, eterna e profonda gratitudine, ma anche una motivazione affinché anche altri concittadini e concittadine possano diventare parte di questa storia meravigliosa che può prolungare o salvare la vita di qualcuno, rendendola al contempo migliore e più bella. Donate il sangue! Anche il vostro nome un giorno potrà far parte del Viale dei donatori di sangue di Umago.

**V**rjednosti jedne sredine očituju se u dobrim ljudima. A, Umag je najbolji primjer zajednice kojoj je pomoć najpotrebitijima na prvom mjestu. Dokaz o navedenom su umaški darivatelji krvi, čiji broj iz godine u godinu raste. Za njihovu empatiju, altruizam i neizmjernu pomoć koju pružaju svojoj zajednici, Grad Umag je odlučio pokrenuti projekt posvećen upravo njima. Tako je 4. prosinca 2020. godine gradonačelnik Grada Umaga Vili Bassanese službeno predstavio javnosti „Umašku aleju dobrovoljnih darivatelja krvi Umaga“, svečano posvetivši po jedno stablo lipe svakoj ženskoj osobi koja je krv da-

rovala 50 puta i više, odnosno svakoj muškoj osobi koja je krv darovala 100 puta i više.

Imena koja će biti navedena ispod svakog stabla pomoći će nam da iskrena zahvala bude vječna te da njihova imena budu motivacija ostalim sugrađankama i sugrađanima da se odluče postati dobrovoljniji darivatelji krvi, a time produžiti ili spasiti nekome život.

Postanite i vi dio ove prekrasne umaške priče. Neka jednoga dana i Vaše ime bude navedeno ispod jedne od lipa u drvoredu, jer će to značiti da ste brojnim ljudima pomogli učiniti njihove živote kvalitetnijima i ljepšima.





## Umagu uručeno novo vozilo za HITNU MEDICINSKU SLUŽBU

**N**ovo vozilo Nastavnog zavoda za hitnu medicinu Istarske županije, vrijedno milijun kuna, predano je 23. lipnja 2020. godine u Puli voditeljici i djelatnicima umaške ispostave Zavoda. Ključeve su im uručili zamjenica župana Istarske Županije Sandra Čakić-Kuhar i pročelnik Ureda grada Slaviša Šmalc, koji se obratio svim prisutnima te u ime Grada Umaga zahvalio Zavodu za hitnu medicinu Istarske županije i Istarskoj županiji na dosadašnjoj suradnji pri provedbi aktivnosti usmjerenih ka poboljšanju zdravstvene skrbi na području Grada Umaga.

Tri nova vozila hitne pomoći, od kojih je, osim Umagu, po jedno predano i ispostavama Rovinj i Pazin, sufinancirala je Županija s 2,2 milijuna kuna, a preostali iznos pokrili su Grad Umag te gradovi i općine Pazinštine i Rovinjštine.

---

### Pronto soccorso Umago: nuova autoambulanza

**L**a sanità a Umago compie un passo avanti. Il Pronto soccorso locale può difatti contare su una nuova autoambulanza, la cui consegna ufficiale è avvenuta lo scorso 23 giugno a Pola. Sandra Čakić-Kuhar e Slaviša Šmalc, rispettivamente vicepresidente della Regione Istriana e assessore all'Ufficio della Città di Umago, hanno consegnato alla dirigente e agli operatori del Pronto soccorso umaghese le chiavi del veicolo, il cui valore ammonta a un milione di euro. L'assessore Šmalc ha ringraziato l'Istituto e la Regione Istriana per la collaborazione e le operazioni volte a migliorare il quadro sanitario a Umago.

Sono tre in tutto le nuove ambulanze: altre due sono state infatti consegnate rispettivamente alle unità di pronto soccorso di Rovigno e Pisino. Per il loro acquisto, la Regione Istriana ha stanziato complessivamente 2,2 milioni di euro, mentre gli enti locali di Umago, Rovigno e Pisino si sono fatti carico della rimanente somma.





## Promosso a pieni voti il progetto ILUS

Lo scorso giovedì 10 settembre nei locali dell'UPA "Ante Babić" di Umago si è svolta la conferenza di chiusura di ILUS (Innovative Local Unemployment Solution), il progetto europeo incentrato all'offerta di soluzioni innovative volte a contrastare la disoccupazione locale. Le coordinatrici Antonela Frank Medica, Tatjana Vujić ed Erika Blašković hanno presentato gli obiettivi raggiunti, la dinamica e i fondi spesi per la sua realizzazione, pari a 811.873,32 kune. La somma, a fondo perduto, è stata elargita dal programma operativo europeo "Potenziale delle risorse umane efficienti 2014-2020 – iniziative locali per l'occupazione e il sostegno (fase III)". Turismo e ristorazione sono i due settori chiave su cui si snodava questo progetto di abilitazione professionale implementato in collaborazione con l'Associazione Start Up e le associazioni nazionali di categoria che radunano albergatori, camerieri e baristi. Terminato il corso, trenta allievi sono stati abilitati alle professioni di barista e colf.

PUČKO OTVORENO UČILIŠTE "ANTE BABIĆ" UMAG

## Održana završna konferencija ILUS projekta

Dana 10. rujna 2020. godine, je u POU Umag održana završna konferencija projekta ILUS na kojoj su predstavljeni rezultati projekta. Ukupna vrijednost ILUS projekta iznosila je 811.873,32 kn bespovratnih sredstava, u potpunosti je financiran sredstvima EU iz Europskog socijalnog fonda, Operativni program: Učinkoviti ljudski potencijali 2014. - 2020. „Lokalne inicijative za poticanje zapošljavanja - faza III“. Učilište Umag je kroz ILUS projekt (Innovative Local Unemployment Solution /Inovativna rješenja lokalne nezaposlenosti) razvilo dva nova formalna programa osposobljavanja iz obrazovnog sektora ugosti-

teljstva i turizma. Kvalitetni ishodi učenja za programe osposobljavanja za sobarice i barmene izrađeni su u suradnji s UPUHH-om (Udruga poslodavaca u hotelijerstvu Hrvatske) te Udrugom konobara i barmena Hrvatske - Barmen.hr. Programe osposobljavanja završilo je 30 polaznika. Radionice su organizirane u suradnji s Udrugom Start Up čime su se povećale sposobnost polaznika prilagođavanju promjenama na tržištu rada i njihova motiviranost za aktivnije sudjelovanje na tržištu rada. Projekt ILUS trajao je 18 mjeseci i službeno je završio 26. rujna 2020. godine.



Upoznajmo našu povijest

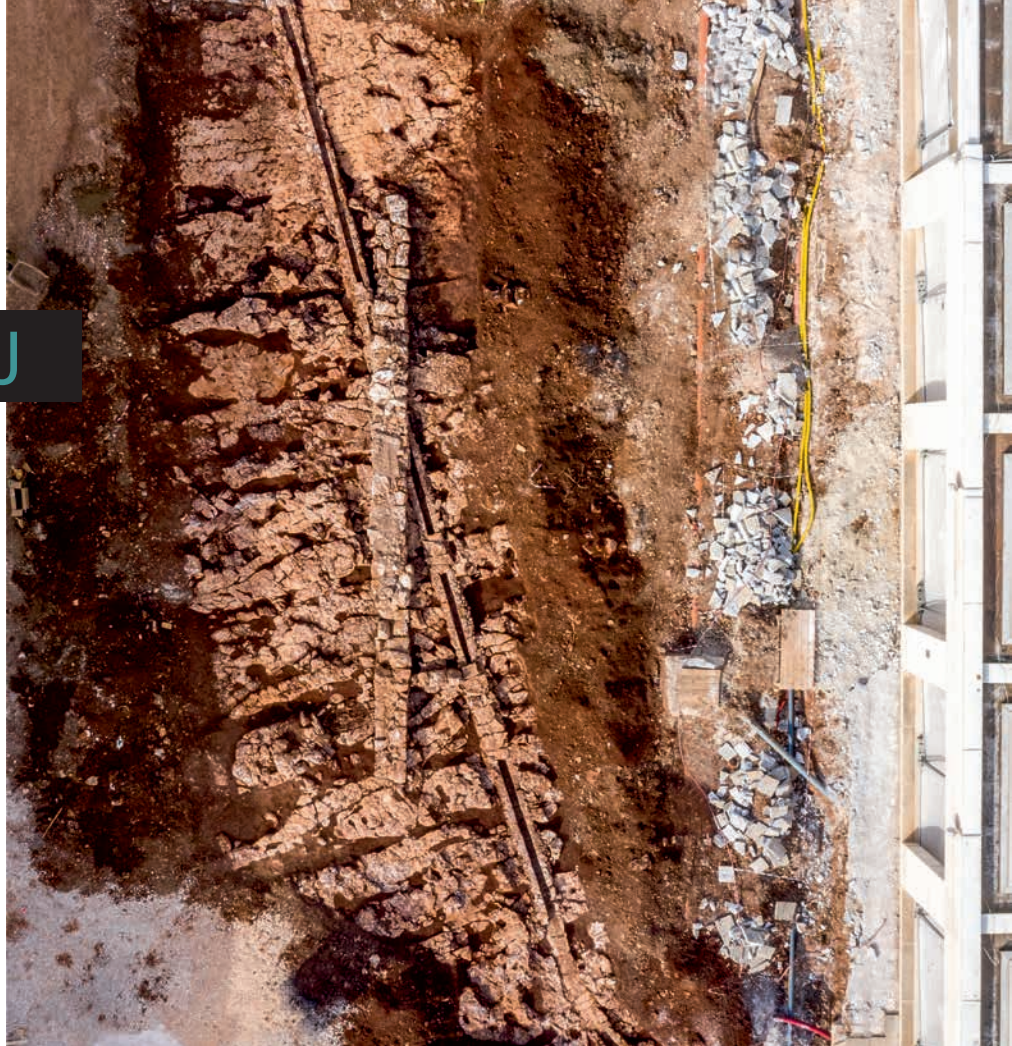
# NOVI SADRŽAJ NA TRGU 1. SVIBNJA

Tijekom izgradnje i uređenja novog Trga 1. svibnja krajem 2018. godine, došlo je do izvanrednih otkrića za bogatu povijest našega grada. Tako su na sjeveroistočnoj strani lokaliteta utvrđeni ostaci srednjovjekovnih gradskih zidina sagrađenih u 14. st., s čijom je gradnjom omogućeno stvaranje srednjovjekovnog 'borga', tada novog predgrađa. Zidine su pratile prirodnu konfiguraciju terena, od sjevera luke Umaga do južne uvale Moele. Iste su sagrađene uz samostan posvećen sv. Jakovu i Bartolomeju te uz crkvu Majke Božje Žalosne (Addolorate). Tlocrtni ostaci crkve Majke Božje Žalosne, koja je srušena 1954. godine, upisani su u opločanju nogostupa Trgovačke ulice.

Uz samu zgradu Turističke zajednice, Grad Umag je odlučio postaviti informativnu tablu na četiri jezika (hrvatski, talijanski, engleski i njemački) koja detaljno opisuje arheološko otkriće te pomaže u boljem razumijevanju i upoznavanju umaške povijesti.

## Riscopriamo il nostro patrimonio culturale

Durante i lavori di costruzione della nuova Piazza 1° maggio, inaugurata nel mese di luglio 2019, sono emersi importanti reperti archeologici che



hanno gettato nuova luce sulla storia umaghesa. Precisamente, sono state scoperte le mura medievali risalenti all'incirca al XIV secolo che seguivano la morfologia del terreno, dal porto fino alla valle della Muiella. Mura che si trovano anche presso la chiesa di Umago dell'Addolorata, demolita nel 1954 per la costruzione di un lungo caseggiato nell'attuale

via Commerciale. Così, nelle immediate vicinanze del sito, la Città di Umago ha deciso di installare un pannello informativo in quattro lingue (croato, italiano, inglese e tedesco) che pone Umago ai livelli delle più importanti città in termini di standard informativi e servizi per la fruizione del patrimonio culturale cittadino.



# U Umagu osnovana Udruga za zaštitu životinja „GOLDI“

S ciljem što veće zaštite i osiguranja što kvalitetnijeg života životinjama na području Umaga, nedavno je osnovana nova udruga, Udruga za zaštitu životinja „Goldi“, kao svojevrsan slijednik bivše Udruge „Oaza“. Udruga će raznim kanalima provoditi informiranje građana o udomljavanju, o načinu opuštanja kod zlostavljanih i napuštenih životinja te o metodama pomoći u raznim situacijama s kojima se zajednica susreće po pitanju životinja. Poticati će udomljavanje, ukidanje bilo kojeg oblika zlostavljanja, mučenja i eksploatacije životinja od strane ljudi, uvažavanje prava životinja te postizanje održivog načina življenja za opće dobro. Ujedno, misija im je poticanje i educiranje javnosti o važnosti kastracije kućnih ljubimaca, kao i mnoge druge aktivnosti.

Prilikom zadnjih izmjena prostorno-planske dokumentacije, Grad Umag je predvidio lokaciju za izgradnju skloništa za životinje čime će se nastaviti sa sustavnim rješavanjem problema napuštenih i zlostavljanih životinja.



Ukoliko želite postati volonter Udruge „Goldi“, javite se na: [udruga.goldi@gmail.com](mailto:udruga.goldi@gmail.com)

## NASCE L'ASSOCIAZIONE DI VOLONTARIATO PER LA PROTEZIONE DEGLI ANIMALI

È nata a Umago l'associazione di volontariato "Goldi". Erede legale dell'associazione "Oaza", il neocostituito circolo per la tutela dei beniamini a quattro zampe ha come obiettivo quello di promuovere l'adozione di cani e gatti abbandonati, prestare soccorso agli animali domestici in condizioni difficili, intervenire nei casi di maltrattamento e collaborare con altre associazioni, enti pubblici e strutture che ospitano animali in difficoltà. Per dare una mano all'iniziativa, la Città di Umago ha previsto nella propria documentazione di assetto territoriale una zona da predisporre a rifugio per gli animali abbandonati o maltrattati. L'associazione conta attualmente tre membri, quindi lanciamo un appello a tutti gli amanti degli animali affinché aderiscano al gruppo e alle iniziative in programma.





## UMAŠKI GRADSKI VRTOVI „URODILI PLODOM“

**H**valevrijedan projekt kojeg je Grad Umag pokrenuo početkom 2020. godine, možemo s ponosom reći kako je „urodio plodom“. Projektom davanja u zakup gradskih vrtova grad je na najdirektniji način utjecao na poboljšanje kvalitete života građana Umaga u socijalnom, zdravstvenom, ekonomskom, ali i ekološkom smislu. Ukupno je 60 vrtних parcela, površine cca 50m<sup>2</sup>, dano na korištenje građanima u svrhu uzgoja voća i povrća, začinskog bilja i cvijeća za vlastite potrebe. Vrtne parcele su prije svega namijenjene građanima iz urbanih sredina, odnosno stambenih zgrada, a koji nemaju okućnicu ili zemljište pogodno za obrađivanje. Isti se nalaze nedaleko od centra grada, na području naselja Vrh, a koriste se po simboličnoj cijeni od 3 kune po m<sup>2</sup> godišnje. Gradski vrtovi nalaze se na površini od 3300 m<sup>2</sup>, a cijela je površina ograđena zaštitnom ogradom. Grad Umag je korisnicima osigurao vodu, a potom kupio deset novih drvenih kućica za alat ne bi li naši sugrađani dobili što bolje uvjete za uzgoj u svojem gradu.

Ovim sveobuhvatnim projektom Umažankama i Umažanima omogućen je uzgoj zdrave hrane, smanjenje opterećenja kućnog proračuna i zdrav način korištenja slobodnog vremena, promičući pritom zdrav načina života te upoznavanje s važnosti bio-raznolikosti.







Grad Umag već godinama svoje snage usmjerava u stvaranje što više zelenijih lokacija, stavljajući poseban naglasak na hortikulturno uređenje, ne bi li naš grad postao još ljepše mjesto za sugrađane, ali i posjetitelje koji biraju Umag kao svoju turističku destinaciju.



## GLI ORTI URBANI danno i primi frutti

Verso la fine del mese di giugno il sindaco Bassanese ha consegnato le chiavi delle capannine collocate presso gli orti urbani messi a disposizione ai concittadini che desiderano cimentarsi nella coltivazione di ortaggi, piante aromatiche e fiori. Avviato ad inizio anno, il progetto della Città di Umago è rivolto innanzitutto ai residenti dei condomini e a tutti coloro che non dispongono di terreni agricoli. Sessanta lotti coltivabili in tutto, ciascuno di cca 50 m<sup>2</sup>, sono stati assegnati ad un prezzo simbolico di 3 kune per m<sup>2</sup> su base annua. Dopo aver dotato i lotti con serbatoio e acqua per l'irrigazione, la Città di Umago ha deciso di collocare dieci capannine per la rimessa degli attrezzi. Tutto l'occorrente, dunque, è stato allestito.

Lo scopo di questa iniziativa è venire incontro alle famiglie per dare una mano ai loro bilanci, ma anche per consentire ai rispettivi beneficiari di trascorrere il proprio tempo libero all'aria aperta, occupandosi di attività socialmente utili ed ecosostenibili.





# ČIŠĆENJE BEZ GRANICA

## V. Međunarodna dječja ronilačka eko patrola

„Čišćenje bez granica“ je od 4. do 6. rujna 2020. godine još jednom pokazalo kako pod morem ne postoje granice. Više od 150 ronionaca iz Hrvatske i Slovenije bilo je dio pete po redu Međunarodne dječje ronilačke eko patrole. Svi su zajedno očistili podmorje Savudrijske vale, a pritom je uklonjeno na desetke vreća krupnog otpada ispred Pirana, u luci Piran, Savudriji, kampu Veli Jože, luci Sa-

vudrija i plaži Kempinski. Očišćena su tri četvorna kilometra obale. Veliki i vrlo vrijedan doprinos samoj akciji dala su i djeca sudionici dječje ronilačke eko patrole.

Akcija je provedena u organizaciji Agencije Promocija ronjenja, Ronilačkog kluba HRVI Nemo-Adriatic, Zagrebačkog holdinga te njegove podružnice Vladimir Nazor, Prosto-

voljnog gasilskog društva Piran i Jamarske zveze Slovenije. Čišćenje bez granica i V. Međunarodna dječja ronilačka eko patrola održani su pod pokroviteljstvom Ministarstva gospodarstva i održivog razvoja Republike Hrvatske, Ministarstva za okolje in prostor Republike Slovenije, Ministarstva turizma i sporta Republike Hrvatske, Grada Zagreba, Grada Umaga, Grada Pirana i Fonda za zaštitu okoliša i energetske učinkovitost.





## **PULIZIA SENZA CONFINI:** condotta a buon porto l'iniziativa per la pulizia dei fondali marini

Dal 4 al 6 settembre 2020 si è svolta l'iniziativa "Pulizia senza confini", operazione transfrontaliera mirata alla rimozione dei rifiuti dai fondali marini che quest'anno ha visto la partecipazione di oltre 150 sub provenienti da Croazia e Slovenia. L'intervento è stato organizzato in parallelo alla V edizione della pattuglia ecologista internazionale per piccoli sommozzatori, e in tutto

sono stati ripuliti ben 3 chilometri quadrati delle zone costiere di Salvo e Pirano.

Bambini e adulti hanno dunque unito le loro forze per rimuovere vetro, plastica e rifiuti voluminosi dalle profondità marine, a dimostrazione che la salvaguardia della natura può, anzi deve superare qualsiasi barriera nazionale o generazionale



# Umaška hortikultura koja ostavlja

# *bez daha*

## UmaGOgreen: UNA CITTÀ A MISURA D'UOMO

Il verde urbano è un elemento di primaria importanza per la vivibilità di una città - la sua quantità e qualità infatti, sono indicatori fondamentali per misurare la qualità ambientale delle città. Per tali motivi Umago attribuisce grande attenzione, nel quadro delle politiche ambientali, alla diffusione sempre più capillare, alla tutela e all'accorta manutenzione del verde urbano.

L'apparato arboreo della nostra città è composto da tantissime specie differenti che rendono la Umago più bella, vivibile e sostenibile e ne garantiscono la biodiversità. Così, secondo una stima recente, negli ultimi due anni sono stati piantati numerosi

alberi, di cui il 60% è distribuito nei parchi e nelle aree verdi (Muiella, San Pellegrino), il 30% lungo i filari stradali e il rimanente 11% nelle scuole/asili o nelle aree verdi di pertinenza della municipalità. Tra i parchi più belli, va menzionato il parco Humagum che ormai da anni continua ad affascinare i visitatori grazie alla varietà delle piante autoctone. Dalle panchine del parco si possono ammirare il porto, le barche e la splendida natura circostante, ricca di piante aromatiche e pietraie. E non è tutto, poiché è in atto l'ultima fase di assetto del

parco che, a conclusione dei lavori, si estenderà dal centro città fino all'ACI marina.

Non meno importante l'adesione della Città di Umago alla campagna di forestazione urbana UmaGOgreen. Querce, pini, bagolari e platani doneranno all'immagine di Umago quel tocco verde che non è mai di troppo, oltre che a far fronte ai cambiamenti climatici che sferzano sempre di più il nostro pianeta.



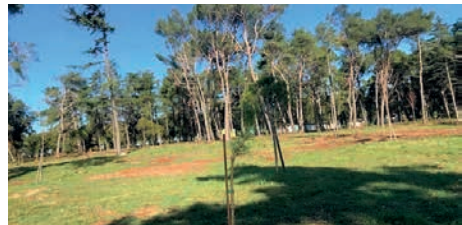
## Finalna faza parka „HUMAGUM“

Sadnjom i hortikulturnim uređenjem u Umagu se nastavlja. Tako se i zadnja faza uređenja parka Humagum, koji se u konačnici prostire od ACI marine rivom do Gradske uprave, privodi kraju. Na betonskom dijelu šetališta stvorena je nova hortikulturna zona površine 2.400 m<sup>2</sup> čime se dodatno proširuje zeleni pojas Umaga. Ista je obogaćena novoposađe-

nim lagostremijama i crnikama, a hortikulturni će se izgled mijenjati ovisno o sezoni godine. Cijeli park Humagum, kao i naš dugovječni „lungomare“, ostaje pješačka zona, bez pristupa automobilima i ostalim motornim vozilima, izuzev vozilima 6. maja d.o.o. radi prikupljanja otpada. U okviru ovog dijela projekta ugrađena su četiri podzemna kontejnera svaki kapaciteta 3 m<sup>3</sup>, a u cilju stvaranja sve čistijeg i ljepšeg grada.

## DOSADAŠNJE AKCIJE

Sredinom protekle godine u Trgovačkoj ulici su zaražene palme zamijenjene prekrasnim lagostremijama. Nova su stabla u proteklih nekoliko godina posađena i u Ulici 154. brigade HV, u dvorištu centralnog vrtića, OŠ Marije i Line, na samom groblju, u zoni Moele, na području Svetog Pelegrina, kraj Hitnog medicinskog prijema, na šetnici Vladimira Gortana, na plaži Villa Rita, u parku za kućne ljubimce u Komuneli, u parku ispred zgrade u Zemljoradničkoj ulici, kao i na mnogim drugim lokacijama Umaga. Lani je u parku Humagum „niknuo“ novi Mediteranski park koji sve prolaznike ostavlja bez daha. U listopadu je plaža u Moeli dobila nove pinije, čime je cilj brojnim kupcima u Moeli vratiti prvobitni hlad, bez kojeg su ostali uslijed brojnih nevremena. U studenome je u okviru akcije „Zasadi drvo, ne budi panj“ u Svetom Pelegrinu zasađeno 40-tak novih pinija ne bi li se nakon brojnih nevremena ovoj zoni vratio prvobitni izgled. Osim navedenog, u prosincu je zasađena „Umaška aleja dobrovoljnih darivatelja krvi“ uz potok kraj groblja, u znak iskrene zahvale svim darivateljima krvi u našoj zajednici.





# KULTURNO-ZABAVNE MANIFESTACIJE MANIFESTAZIONI ARTISTICO-CULTURALI



## JOŠ JEDNO *Umagično ljeto* uljepšalo tople ljetne večeri

U natoč nadasve drugačijoj godini obzirom na ograničenja uzrokovanim korona krizom, našim je građanima i umaškim turistima Ustanova Festum, u skladu s propisima i mjerama, tijekom srpnja i kolovoza gotovo svakodnevno organizirala kulturno-zabavni program ne bi li se na području našeg prekrasnog grada barem donekle zadržao optimizam, osmjesi na licima posjetitelja te unijelo veselje u ovo doba epidemije.

U okviru programa „Umago summer“ u Umagu su gostovale brojne domaće snage, a bili su tu i fantastični Soul Fingersi, Radojka Šverko, Sergio Pavat, Duo Gitamezzo te

mladi perspektivni pijanista David Tobias Bosch. U kolovozu je održana baletna večer uz baletni spektakl „Don Quijote“ kojeg potpisuje Plesni centar Carlotta Grisi i voditelj Nicolae Vasc, a potom je održan i dvodnevni program svjetskog festivala „7 Sois 7 Luas“ koji je u Umag doveo glazbenike iz afričke Gvineje Bisau i Zelenortskih otoka.

U okviru programa „Umago classica“ bili su tu Ana Rucner te Matej Meštrović, u pratnji mlade domaće pijanistice Larise Rojnić. Župna je crkva ugostila i Lovru Pogorelića, kvartet gitara „Apeiron“ te Cave Canem Morsu Duo u sastavu mladog sugrađanina Leonarda Medice Gregoriča i kolege An-

dra Manzonija. Jednom tjedno se Trg 1. svibnja pretvarao u Ljetno kino s nizom popularnih filmova stranih produkcija, različitih žanrova.

MMC galerija Grada Umaga ponudila je dvije izvrsne izložbe, „Litomimirki-ja“ Marte Živičnjak te „Izazov oblika“ Tee Bičić. U ljetnoj sezoni Ustanova Festum je organizirala odgođenu kazališnu predstavu-mjuzikl „Menopauza“, pod prekrasnim umaškim zvjezdanim nebom u Stella Marisu. Tako su već dugo očekivane Sanja Doležal, Salome, Karmela Vukov-Colić i Arijana Čulina nasmijale i uveselile brojnu umašku publiku te i same doživjele svojevrstu premijeru ovog mjuzikla na otvorenom.



Nonostante le incertezze di questo 2020, la Città di Umago e l'Ente FESTUM hanno portato a termine un'altra edizione della manifestazione "L'estate magica di Umago", diventata ormai fiore all'occhiello della stagione estiva mirata al divertimento e caratterizzata da svariate manifestazioni



Unatoč drugačijoj godini, tijekom srpnja i kolovoza gotovo svakodnevno je bio organiziran kulturno-zabavni program ne bi li se na području grada barem donekle zadržao optimizam, osmjesi na licima posjetitelja te unijelo veselje u doba epidemije.

## L'ESTATE MAGICA DI UMAGO all'insegna del divertimento responsabile

volte a offrire eventi speciali per tutti i gusti.

Viste le nuove disposizioni COVID-19 e le regole vigenti, il programma ha subito alcune modifiche, riservando tuttavia ottimi concerti e idee nell'ambito dei programmi "Umago summer", "Umago classica" e "Cinema d'estate". L'"Umago summer" ha così visto la partecipazione di Radojka Šverko, Sergio Pavat, David Tobias Bosch, del Duo gitamezzo e della scatenatissima band zagabrese Soul Fingers, lasciando spazio anche alla danza classica e al Centro Carlotta Grisi che ha presentato un eccellente "Don Quixote". Interessante e suggestivo pure il Festival "Sete Sois Sete Luas", approvato a Umago nel mese di agosto con suoni e melodie che hanno trasformato Piazza libertà in un vero e proprio palcoscenico internazionale. Numerose sono state inoltre le mostre personali allestite presso la Galleria-CMM della città di Umago.

Il tradizionale appuntamento con la musica classica ha, invece, portato a Umago il pianista Lovro Pogorelić, i chitarristi del quartetto Apeiron nonché il Cave Canem Morsu Duo (Leonard Medica Gregorič e Andro Manzoni). Non meno importante il cinema sotto le stelle, approvato quest'anno, in via eccezionale, in Piazza 1° maggio. Le occasioni per trascorrere serenamente, e responsabilmente, il proprio tempo libero sono state davvero tante e hanno accolto grande favore di pubblico, a dimostrazione che l'espressione artistica rappresenta un'efficace fuga dalla realtà in questo momento particolarmente difficile.





# Mate Matišić

## osvojio ovogodišnji **Zlatni Lav**

Zlatni lav, festival osmišljen kao revija suvremenog kazališta i dragulj umaške kulturne i socijalne scene, i ove je godine oduševio ljubitelje kazališta i kulture, ali u potpuno novom formatu i izdanju, predstavljajući slušateljima vrlo zanimljive i intrigantne radio drame. Naime, od 29. kolovoza do 5. rujna 2020. godine održano je 21. izdanje umaškog Međunarodnog festivala komornog teatra koji je predstavio radio drame za sve ukuse i uzraste, a koje su bile emitirane putem valova umaškog Radija „Eurostar“.

Il Festival Leone d'Oro si è svolto quest'anno in una cornice del tutto nuova e mai vista prima. Considerata la delicata situazione causata dalla pandemia di Covid-19, gli organizzatori hanno deciso di trasmettere le rappresentazioni teatrali via etere attraverso le frequenze dell'emittente radio locale, Radio Eurostar. In seguito alle votazioni online aperte per tutta la durata del festival, il premio del pubblico e il premio Grand Prix sono andati a "L'ammiratrice" (Obožavateljica), pièce teatrale nata dalla penna di Mate Matišić e diretta da Mislav Brečić, la quale ha ottenuto un rating di tutto rispetto (4,94). La cerimonia di chiusura ha visto la partecipazione di Floriana Bassanese

Nakon sedmodnevnog online glasanja, nagrada publike i Grand Prix pripali su predstavi Mate Matišića, u režiji Mislava Brečića, „Obožavateljica“, i to s ocjenom 4,94.

Povodom ceremonije svečanog zatvaranja 5. rujna, publici su se obratili pročelnik za kulturu Istarske županije Vladimir Torbica te zamjenica gradonačelnika Floriana Bassanese Radin, koja je i službeno zatvorila ovogodišnji festival i publiku prepustila dinamičnoj predstavi „L'Alfa Romeo Jankovits“ (Dramma Italiano).

Radin e Vladimir Torbica, rispettivamente vicesindaca di Umago e assessore regionale alla cultura. A chiudere la kermesse teatrale e radiofonica, "L'Alfa Romeo Jankovits" di Laura Marchig, lettura scenica che racconta la storia dei fratelli fiumani Oscar ed Eugenio Jankovits.



## MATE MATIŠIĆ si aggiudica il Leone d'Oro 2020





L'Ente FESTUM  
lancia il **primo**  
**Studio di arte**  
**drammatica**  
a Umago

## Ustanova FESTUM pokrenula prvi DRAMSKI STUDIO U UMAGU

Ustanova FESTUM Umag, u suradnji s redateljem, koreografom, dramskim piscem, kostimografom, scenografom i utemeljiteljem umaškog festivala Damirom Zlatarom Freyem, pokrenula je jedinstveni projekt za sve zaljubljenike u kazalište i glumu, neotkrivene talente i buduće profesionalne glumce. Dramski studio Umag(o) je studio koji potiče polaznike na učenje, introspekciju, improvizaciju te osvještavanje s ciljem produciranja kazališne predstave.

Dramski studio Umag(o) namijenjen je svim zainteresiranim osobama, od 15. do 100. godine života, a nakon brojnih pridobivenih prijava, prije početka studija, prethodit će audicija tijekom koje će Damir Zlatar Frey odabrati najbolje s kojima će vrijedno raditi tijekom dramskog studija. Dramski studio Umag(o) je za polaznike potpuno besplatan, kao poklon od Ustanove Festum kojoj je cilj ovim projektom neposredno pridonijeti razvoju kazališta i kulture na području Umaga.

L'Ente FESTUM Umago, in collaborazione con il regista, coreografo, drammaturgo, costumista, scenografo, nonché fondatore del festival umaghese del teatro da camera, Damir Zlatar Frey, lancia lo Studio di arte drammatica Umag(o), un progetto unico riservato a tutti gli amanti del teatro e della recitazione, talenti non affermati e aspiranti attori professionisti.

Lo Studio ha come obiettivo quello di incoraggiare gli studenti a imparare, autoesaminarsi, improvvisare e sollecitare alla produzione di spettacoli teatrali. I corsi dello Studio di arte drammatica, riservato a tutti gli interessati dai 15 ai 100 anni di età, inizieranno a gennaio 2021.





## STOTINJAK ATRAKTIVNIH OLD TIMERA KRASILO

## UMAŠKI TRG SLOBODE

U Umagu je 13. lipnja 2020. godine održana 11. Međunarodna izložba povijesnih vozila, najpoznatija u Hrvatskoj, u organizaciji Old timer kluba „Eppur si muove“. Izuzetna je to bila prilika za posjetitelje, ljubitelje starodobnih vozila i turiste da uživaju u razgledavanju preko 100 vrlo atraktivnih, već zaboravljenih, modela vozila. Najveću pažnju plijenio je veći broj muzejskih stogodišnjaka kao Hupmobil iz 1921., Ford “T” iz 1926., Ford “A” iz 1929., Ford iz 1930., Minerva iz 1926., Moris iz 1928., Ford iz 1928., Buick iz 1924., Fiat iz 1924., te ostali „vršnjaci“. Izloženi su bili i brojni blještavi modeli iz ‘50.-tih, ‘60.-tih i ‘70.-tih godina, Mercedesi, Alfe, Citroeni, Fiati, Lancie, Opeli, Corvette, Triumphi, kabrioleti, američke limuzine i ostali dugovječni modeli.



## CENTINAIA DI AUTO D'EPOCA A UMAGO

Sabato 13 giugno Piazza libertà ha ospitato l'undicesima edizione dell'Esposizione internazionale dei veicoli d'epoca organizzata, come da tradizione, dall'Old Timer Club “Eppur si muove”. Tantissimi umaghesi si sono riversati in piazza per osservare centinaia di automobili e motociclette d'epoca magnificamente restaurate, molte delle quali rappresentano una vera e propria rarità a livello mondiale. Tra le più interessanti, la Hupmobile del 1921, la Ford “T” del 1926, la Ford “A” del 1929, altre Ford del 1928 e del 1930, la Minerva del 1926 e la Morris del 1928.



# JESEN U *Danteovoj*

Jesen u Danteovoj je i ove godine obogatila listopadne subotnje dane uz bogat raznolik kulturno-zabavni program za sve ukuse i generacije. Bile su tu rasplesane Zvezdice 50+, raspjevana klapa Kaštel, energični plesači Folklornog društva Umag, ljupke baletanke Plesnog centra Carlotta Grisi te prekrasna modna revija "Art Modis". Književna su jutra također oduševila publiku, počevši od Maje Klarić i njezinog Bookmobile-a, Vlatka Možara i promociju njegove knjige „Sjetite se zašto ste počeli“ pa sve do Davora Hačića i njegove zbirke poezija „Pukotine u sredini“.

Tijekom cijelog listopada Danteovu ulicu i Trg Marije i Line krasili su portreti Roberta Sironija u okviru izložbe na otvorenom povodom XX. godine Foruma Tomizza, dok su za cvjetne aranžmane bile zadužene vrijedne djevojke iz cvjećarne „Morena“.



## AUTUNNO IN *Via Dante*

La manifestazione "Autunno in Via Dante", arrivata alla sua terza edizione, ha portato nel centro città una ventata di allegria grazie al ricco e variegato programma artistico-culturale offerto dalle associazioni locali. Così, durante i fine settimana di ottobre in Via Dante si sono esibite le Zvezdice 50+, la klapa Castrum Veneris, il Gruppo folkloristico, le allieve del Centro di danza Carlotta Grisi nonché le modelle in erba guidate da Biljana Ivančić. Molto interessanti e dinamiche pure le presentazioni dei libri di Maja Klarić, Vlatko Možar e Davor Hačić, intervenuti nell'ambito del Mese del libro croato. Va ricordato inoltre il contributo di Robert Sironi (mostra di ritratti, Forum Tomizza) e della fioreria Morena.





Da sam ptica



Majstori



Igra u dvoje

**KAZALIŠTE  
TEATRO**



# Vrhunske predstave u novoj kazališnoj dvorani

## Antonio Coslovich

**S**rekonstruiranom umaškom kazališnom dvoranom „Antonio Coslovich“, najesen je krenula i nova kazališna sezona koju su svi željno iščekivali. Izvanredni glumci u vrhunskim predstavama gostovali su u novom ruhu kazališne dvorane, ne krijući pritom oduševljenje u novim, boljim i ljepšim uvjetima rada koje im nudi naše novo kazalište.

Tako je kazališnu sezonu, uz poštivanja najviših epidemioloških mjera, 20. studenog otvorila nova hit-predstava kazališta Moruzgva „Majstori“ koja je do suza nasmijala i oduševila publiku. Slijedila je fantastična predstava „Igra u dvoje“ Glumačke družine Histron, uz Doru Fišter i Janka Popovića Volarića, koji su 26. studenog svojom jedinstvenom vrhunskom glumom publiku očekivano ostavili bez daha.

Početak prosinca u umaškom je kazalištu održana premijera predstave „Da sam ptica“, autorskom projektu slavne glumice i redateljice Arije Rizvić, a koja govori o ljudima u tuđini, ljudima čiji su identiteti izgubljeni. Ovu predstavu je Arija dulje vremena razvijala s Nikolinom Bogdanović, dramaturginjom koja je i autor teksta. U predstavi su glumili fantastični Daria Lorenci Flatz i Tarik Filipović. Produkcija je razvijena u suradnji s Ustanovom Festum, SABAH-om i Nacionalnom zajednicom Bošnjaka Umag, ne bi li upravo Umag neposredno utjecao na razvoj kazališne scene, kako u Umagu, tako i Hrvatskoj i šire, obzirom da je nakon Umaga plan „Da sam ptica“ predstaviti i u Zagrebu, Sarajevu, pa i dalje.

Teatro cittadino “Antonio Coslovich“:

## AL VIA LA STAGIONE AUTUNNALE

**I**n seguito alla ristrutturazione del teatro cittadino, ora Teatro cittadino “Antonio Coslovich”, l’ente FESTUM Umago ha inaugurato la tanto attesa stagione teatrale, presentando al pubblico ottime rappresentazioni nei mesi di novembre e dicembre, sempre e comunque nel rispetto delle disposizioni atte a prevenire e contenere il diffondersi del coronavirus.

Fragorosi applausi hanno accompagnato l’esilarante commedia “Majstori” firmata Kazalište Moruzgva. Un vero e proprio toccasana che ha allietato la serata del 20 novembre scorso. Sei giorni dopo, invece, Umago ha ospitato il duo Janko Popović Volarić-Dora Fišter, protagonisti dello spettacolo “Igra u dvoje” su testo di Tito Strozzi. Il mese di dicembre è iniziato con la prima nazionale della rappresentazione ideata dalla giovane regista Arija Rizvić, “Da sam ptica”. Trattasi di un progetto davvero importante per Umago, visto che rappresenta una prima collaborazione tra l’ente FESTUM, la regista e la Comunità nazionale dei bosgnacchi del Buiese. Uno spettacolo unico che ha visto la partecipazione dei famosissimi attori Daria Lorenci Flatz e Tarik Filipović.





# POLAGANJE VIJENACA POSA DELLE CORONE DI FIORI



30.05.2020.  
Dan državnosti - Giornata dello Stato



22.06.2020.  
Dan antifašističke borbe - Giornata della lotta antifascista



18.11.2020.  
Dan sjećanja na žrtve Domovinskog rata i na žrtvu Vukovara  
i Škabrnje - Giornata del ricordo delle vittime della Guerra  
Patria e delle vittime di Vukovar e Škabrnja



09.09.2020.  
Komemoracija za žrtve parobroda San Marco  
Commemorazione vittime del San Marco



01.11.2020.  
Svi sveti - Ognissanti



05.08.2020.  
Dan pobjede i domovinske zahvalnosti te Dan hrvatskih branitelja  
Giornata della vittoria e del ringraziamento nazionale e dei  
difensori della Guerra Patria



# ZANIMLJIVOSTI CURIOSITÀ

## Nagrada za životno djelo Lini Červaru

**N**a 21. sjednici Gradskog vijeća održanoj 29. lipnja o.g. u okviru javnih priznanja Grada Umaga za 2019. godinu, prihvaćen je prijedlog da se nagrada za životno djelo uruči vrsnom sportašu i istinskom zaljubljeniku u sport, odnosno rukomet, te višestrukom osvajaču najsajnijih medalja, Linu Červaru.

Červar je svoju rukometnu karijeru započeo 1974. g. Najveća postignuća vežu se za Hrvatsku reprezentaciju koju je vodio 8 godina. Na SP-u u Portugalu 2003. g. te na OI u Ateni 2004. g. momčad je osvojila zlato. Na SP-u u Tunisu 2005. g. te u Hrvatskoj 2009. g., osvojili su srebro. Na EP-u u Norveškoj 2008. g. te u Austriji 2010. g., reprezentacija je osvojila srebrne medalje. Lino Červar ima i 3 medalje s Mediteranskih igara, od kojih zlatnu iz Tarragone 2018. g. U konačnici, 2020. godine na EP-u u Austriji, Norveškoj i Švedskoj u finalnoj utakmici između Hrvatske i Španjolske, Lino Červar je s Hrvatskom reprezentacijom osvojio hvalevrijedno srebro i upisao još jedan uspjeh u povijesti hrvatskog sporta.

### Onorificenza al merito per

*Lino Červar*

L'ordine del giorno del XXI Consiglio Municipale ha visto la votazione in merito alla proposta di assegnazione dei riconoscimenti pubblici per il 2019. Tra le varie candidature spicca il nome di Lino Červar, al quale sarà conferita l'onorificenza al merito per i risultati sportivi conseguiti nel corso della sua lunga e pluripremiata carriera, iniziata nel lontano 1974. I massimi successi sono ovviamente quelli legati alla nazionale di pallamano, di cui è stato commissario tecnico per otto formidabili anni. Numerosi i podi

conquistati dal "mago di Umago": medaglia d'oro ai mondiali in Portogallo (2003) e alle Olimpiadi di Atene (2004), medaglia d'argento ai mondiali di Tunisi (2005) e in Croazia (2009) nonché agli europei svoltisi rispettivamente nel 2008 e nel 2010 in Norvegia e Austria. L'ultimo dei suoi successi risale a quest'anno, grazie alla medaglia d'argento vinta agli europei. Nella sua prestigiosa carriera ha sempre messo in risalto la propria appartenenza a Umago, promuovendo così la nostra città in tutto il mondo.





Umag koji se razvija i raste  
Per lo sviluppo di Umago